



BENVENUTI

BIENVINI, WELCOME, MIRË SE VINI, MARHABA, KARIBU, WELKOM,
DOBRODOŠLI, BIENVENIDO, UDVOZLOM, VELKOMMIN, BENVENUTO,
TONGA SOA, BEM-VINDO, SWAGATA, WILLKOMMEN, NAL-VARRAVU,
BOYEI BOLAMU, VITAJTE, YÔKOSO, Добро пожаловать, أهلاً وسهلاً,...

NEL CANTON VAUD





CARI NUOVI ABITANTI

Il Canton Vaud è uno dei cantoni con la percentuale più alta di persone straniere (30,5% della popolazione residente). **Più di 175 nazionalità differenti convivono e oltre 20'000 nuovi abitanti stranieri sono accolti ogni anno.** Se da una parte questa diversità costituisce una ricchezza innegabile, dall'altra rappresenta una sfida politica e sociale di rilievo in termini di coesione e di integrazione.

Ora l'integrazione non è avvallo di poche persone. È un compito quotidiano che interessa l'insieme della popolazione, svizzeri e stranieri, riunita sotto l'egida di due principi fondamentali scritti nella Costituzione: il rispetto reciproco delle identità e dei valori dello Stato di diritto.

All'immagine di questa pubblicazione: ciascuno ha contribuito a perpetuare la tradizione vodese di ospitalità e fornirvi delle informazioni il più chiaro possibile sul vostro nuovo luogo di vita. Servizi statali, comunali, associazioni e privati hanno unito le loro competenze per augurarvi il benvenuto.

Questo opuscolo è molto di più che della carta: è un tratto d'unione.

Philippe Leuba

Consigliere di Stato, Capo del dipartimento per l'economia e lo sport (DECS)

CARI NUOVI ARRIVATI

Siete appena giunti nel Canton Vaud ed è con grande piacere che vi diamo un cordiale **BENVENUTO**.

Posare le valigie in un luogo sconosciuto e stabilirvisi è un momento importante ricco di gioie e speranze oltre che di sfide e difficoltà.

Una piccola bussola simbolica vi accompagnerà durante l'inserimento affinché possiate trovare con facilità i vostri punti di riferimento.

In queste pagine troverete informazioni che vi permetteranno di comprendere il sistema istituzionale (permessi di soggiorno, scuola, assicurazione, lavoro, ecc.), il disbrigo delle pratiche amministrative oltre che i recapiti delle persone che potranno aiutarvi.

Spetta a voi utilizzare questo opuscolo e trovare le informazioni che possono servirvi... su queste pagine o altrove!

Questa pubblicazione appartiene in primo luogo a voi, oltre che a tutte e a tutti coloro che hanno contribuito con passione e professionalità alla sua realizzazione. A tutti vanno i nostri ringraziamenti più sinceri e, a voi, tutti i nostri auguri per un inserimento e una facile integrazione in terra vodese.



M^{me} Amina Benkais

Delegata per l'integrazione del Canton Vaud e capo dell'Ufficio cantonale per l'integrazione degli stranieri e la prevenzione del razzismo (BCI)



INFORMAZIONI E CONTATTI

Il Canton Vaud è costituito da **316 comuni**, che formano **10 distretti**.

Per agevolare l'organizzazione delle informazioni per regione, abbiamo suddiviso il cantone in **4 zone**.

Zona NORD Jura – Nord vaudois, Gros-de-Vaud, Broye – Vully, Est lausannois, Lavaux - Oron

Zona OVEST Nyon, Morges Ovest lausannois

Zona SUD Lausanne

Zona EST Riviera, Pays-d'Enhaut, Aigle

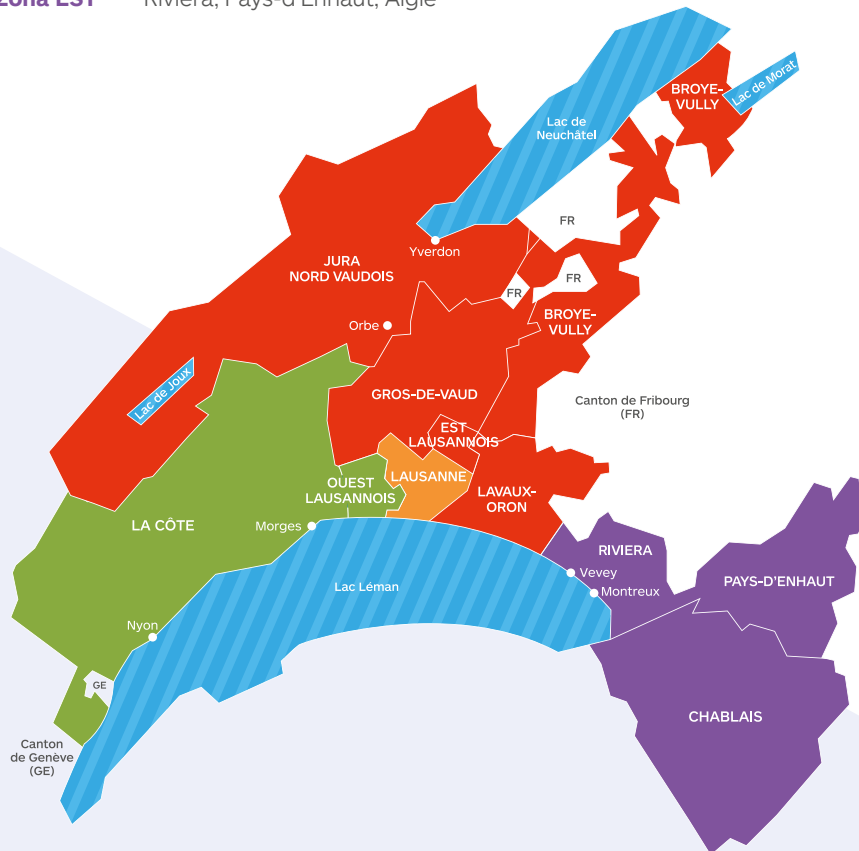
PER QUALSIASI INFORMAZIONE DI CARATTERE GENERALE

L'Ufficio cantonale per l'integrazione degli stranieri (BCI), Il Servizio sociale della Fraternité del CSP e i delegati comunali per l'integrazione sono a vostra disposizione.

PER INFORMAZIONI PIÙ SPECIFICHE

Troverete nelle pagine seguenti le informazioni sulle strutture che meglio potranno rispondervi.

Non esitate a contattare direttamente questi servizi: vi forniranno le informazioni con piacere!



INFORMAZIONI GENERALI

La delegata cantonale e il personale del BCI

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)

Département de l'économie et du sport
Service de la Population

📍 Rue du Valentin 10 | 1014 Lausanne

🏠 YVERDON-LES-BAINS, NYON, RENENS, BEX

☎ 021 316 49 59

✉ info.integration@vd.ch

🌐 www.vd.ch/integration

Le centre social protestant (CSP)

PERMANENZA D'INFORMAZIONE SULLA MIGRAZIONE | LA FRATERNITÉ DU CSP

📍 Place M.-L. Arlaud 2 | 1003 Lausanne

🏠 PAYERNE, LAUSANNE, RENENS, ORBE

☎ 021 213 03 53

✉ frat@csp-vd.ch

🌐 www.csp.ch/fraternite



Le delegate comunali per l'integrazione

YVERDON-LES-BAINS

Mme Katja BLANC JEUNESSE ET COHÉSION SOCIALE

📍 Rue de Neuchâtel 2
1400 Yverdon-les-Bains

☎ 024 423 69 44

✉ integration@yverdon-les-bains.ch

🌐 www.yverdon-les-bains.ch/integration

LAUSANNE

Mme Gabriela AMARELLE BUREAU LAUSANNOIS POUR LES IMMIGRÉS (BLI)

📍 Place de la Riponne 10 | CP 5354
1002 Lausanne

☎ 021 315 72 45

✉ bli@lausanne.ch | 🌐 www.lausanne.ch/bli

VEVEY

Mme Stéphanie ZUFFEREY SERVICE D'INTÉGRATION

📍 Rue du Simplon 14 | CP 320
1800 Vevey

☎ 021 925 51 85

✉ dasf@vevey.ch

🌐 www.vevey.ch

NYON

Mme Christiane PIAZZINI SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES, ÉDUCATION ET JEUNESSE

📍 Rue des Marchandises 17
CP 1395 | 1260 Nyon

☎ 079 211 02 74

✉ christiane.piazzini@nyon.ch

🌐 www.nyon.ch

RENENS

Mme Joëlle THARIN SERVICE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, SECTEUR INTÉGRATION

📍 Rue de Lausanne 25 | CP 141 | 1020 Renens

☎ 021 632 77 95

✉ delegue.integration@renens.ch

🌐 www.renens.ch

Sito internet in diverse lingue

🌐 www.ch.ch

🌐 www.swissinfo.ch



INDICE

| | | |
|--|------------------------------|----|
| | PERMESSO DI SOGGIORNO | 11 |
| | CORSI DI LINGUA E TRADUZIONE | 15 |
| | LAVORO | 21 |
| | ASSICURAZIONI | 25 |
| | ALLOGGIO | 29 |
| | BAMBINI | 33 |
| | SALUTE | 38 |
| | TEMPO LIBERO E CITTADINANZA | 42 |
| | VITA PRATICA | 46 |
| | CONTATTI UTILI | 49 |

LESSICO PITTOGRAMMI

- | | | |
|-----------|----------------------|-----------------|
| contatto | e-mail | orari |
| indirizzo | sito internet | amministrazione |
| telefono | luogo delle attività | |

LISTA DELLE COSE DA FARE: al vostro arrivo, non dimenticate di...

- 1** Comunicare di persona il vostro arrivo all'Ufficio controllo degli abitanti del comune di residenza (vedere pag. 31) **entro gli 8 giorni che seguono il trasferimento**, fornendo i seguenti documenti:
 - a. **Documento di identità valido**, con visto d'ingresso se necessario
 - b. **Documento di stato civile tradotto** in una delle lingue nazionali (francese, tedesco, italiano ed eventualmente inglese)

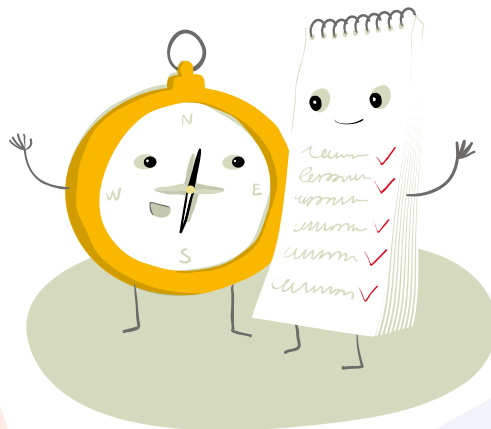
| | |
|----------------------|---|
| SE CELIBE | atto di nascita |
| SE SPOSATO | atto di matrimonio |
| SE SEPARATO | atto di separazione menzionante la data precisa in cui è avvenuta la separazione e un certificato di famiglia |
| SE DIVORZIATO | sentenza di divorzio definitiva ed esecutiva e atto di matrimonio. |
 - c. **Contratto d'affitto** o atto di acquisto/vendita. Se il vostro nome non dovesse figurare sul contratto d'affitto o sull'atto di acquisto/vendita, serve:
 - › un attestato datato e firmato da colui che affitta
 - › il contratto d'affitto o l'atto d'acquisto/vendita firmato da colui che affitta
 - d. Se ne siete già in possesso, il vostro certificato d'assicurazione AVS-AI oppure la tessera dell'assicurazione medica.
 - e. 2 foto tessera
 - f. Le spese amministrative per l'iscrizione si pagano in contanti (spesa compresa tra CHF 15.- e 30.-)

- 2** È **obbligatorio** stipulare un'assicurazione medica, non oltre i **3 mesi** dall'arrivo (vedere pag. 27)

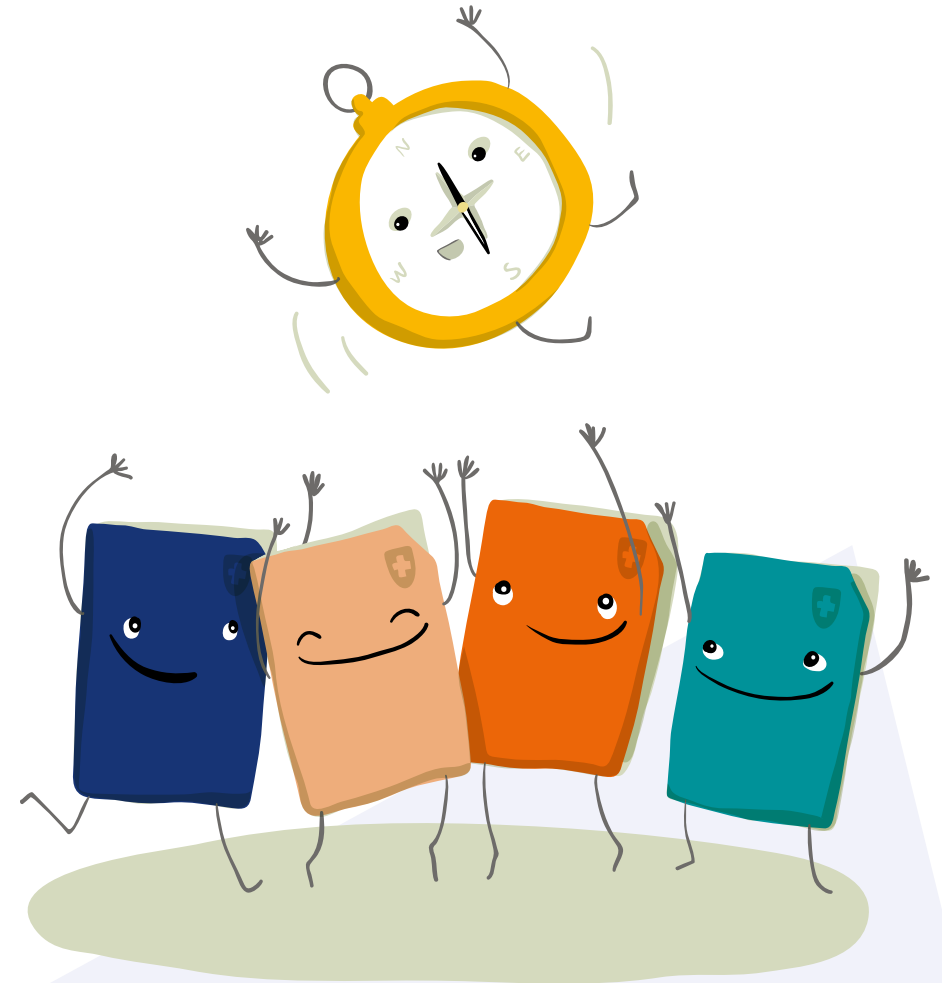
www.vd.ch > Social >
 Informations sociales >
 Agences
www.priminfo.ch

- 3** Se avete dei figli in età scolastica (dai 4 anni), è necessario iscriverli **quanto prima** all'istituto scolastico più vicino (vedere pag.35)

www.web-vd.ch/vd_dgeo/etablisements



PERMESSO DI SOGGIORNO



OTTENERE IL PERMESSO DI SOGGIORNO

In Svizzera la politica di immigrazione si basa su un doppio sistema di ammissione: una differenza è fatta tra le persone provenienti da paesi europei (UE / AELE) e quelle originarie di Stati terzi.

- › Le persone provenienti dall'UE/AELE possono soggiornare tre mesi in Svizzera come turisti, poi avranno bisogno di un visto per ottenere la residenza. L'accesso al mercato del lavoro e i ricongiungimenti familiari vengono facilitati.
- › Le persone provenienti da Stati terzi per entrare in Svizzera devono avere un visto rilasciato dall'ambasciata o dal consolato svizzero nel paese di origine. Solamente un numero molto ristretto di persone è ammesso per soggiorni di lunga durata.

Nel Canton Vaud il 32% della popolazione è costituito da immigrati ed è in possesso di una autorizzazione di soggiorno, chiamata anche permesso di soggiorno, che dà diritto a risiedere legalmente in un comune vodese. Ci sono diversi tipi di permesso:

- L** autorizzazione di breve durata (meno di un anno, rinnovabile)
- B** autorizzazione di soggiorno (1 anno o 5 anni, rinnovabile)
- C** autorizzazione di insediamento (5 anni, rinnovabile)
- N** autorizzazione di soggiorno durante la procedura di richiesta d'asilo (3 a 6 mesi, rinnovabile)
- F** ammissione provvisoria (1 anno, rinnovabile)
- G** autorizzazione di lavoro per frontalieri (durata del contratto di lavoro, oppure 5 anni del contratto di durata indeterminata)

Questi permessi di soggiorno sono rilasciati per diversi motivi:


- › lavoro
- › ricongiungimenti familiari

- › formazione
- › asilo

Il tipo di permesso di soggiorno che vi sarà rilasciato dipenderà in particolare dal paese di origine (UE/AELE o Stati terzi), dal motivo del vostro arrivo e dalle condizioni che ne derivano (per esempio: durata del contratto di lavoro, permesso e nazionalità del coniuge in caso di matrimonio o di ricongiungimento familiare).

PERMESSO DI SOGGIORNO L-B-C (lavoro, ricongiungimento familiare, formazione)

Se venite a vivere in un comune vodese per motivi di lavoro, professionali, per raggiungere la vostra famiglia o per seguire corsi di formazione, dovrete presentare la domanda di permesso di soggiorno L o B rivolgendovi all'ufficio del controllo degli abitanti del vostro comune di domicilio.

 www.ucv.ch › [annuaire](#) › *nom de votre commune* › [contrôle des habitants](#)

Come per la domanda all'arrivo, le pratiche per il rinnovo o il cambio di permesso di soggiorno (per esempio da permesso B a permesso C dopo diversi anni) si effettuano presso il comune di domicilio.

ATTENZIONE! Per il **ricongiungimento familiare, avete** tra 1 anno e 5 anni, a seconda dei casi, per presentare la domanda. Passata questa scadenza, è molto più difficile ottenere il permesso!

PER INFORMAZIONI GENERALI, potete informarvi presso:

SERVICE DE LA POPULATION, DIVISION ETRANGERS 
 Avenue de Beaulieu 19
 1014 LAUSANNE
 021 316 46 46
 www.vd.ch/entree-et-sejour

PERMESSO C ANTICIPATO






I cittadini degli Stati terzi che beneficiano di una autorizzazione di soggiorno (permesso B), possono ottenere un permesso C anticipato presso il comune di domicilio dopo un soggiorno ininterrotto di cinque anni in Svizzera invece di 10 anni, in caso d'integrazione riuscita, in particolare quando:

- › rispettano l'ordine giuridico e i valori della Costituzione federale;
- › hanno una conoscenza della lingua nazionale parlata nel luogo di residenza equivalente almeno al livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue pubblicate dal Consiglio d'Europa. Le conoscenze di un'altra lingua nazionale possono essere ugualmente prese in considerazione in casi debitamente motivati;
- › manifestano la volontà di partecipare alla vita economica e di partecipare a corsi di formazione.

PERMANENZA D'INFORMAZIONE SULLA MIGRAZIONE

Alcune associazioni possono informarvi e consigliarvi sulle questioni relative alle autorizzazioni di soggiorno. Possono inoltre fornirvi sostegno giuridico in caso di disaccordo con una decisione cantonale o federale.




Professionisti e specialisti del settore, con competenze linguistiche, sono a vostra disposizione.

LA FRATERNITE DU CSP
 Place M.-L. Arlaud 2 | 1003 LAUSANNE
 PAYERNE, LAUSANNE, RENENS, ORBE
 021 213 03 53 |  frat@csp-vd.ch
 www.csp.ch/fraternite

SOGGIORNO ASILO

Durante la procedura d'asilo, le persone dispongono di un permesso N. Quando la Confederazione concede l'asilo, il cantone rilascia il permesso B; quando concede l'ammissione provvisoria, il cantone rilascia il permesso F.

SERVICE DE LA POPULATION DIVISION ASILO

 Avenue de Beaulieu 19
 1014 LAUSANNE
 021 316 46 20
 www.vd.ch/asile




I richiedenti asilo (permesso N) e gli ammessi a titolo provvisorio (permesso F) sono alloggiati e assistiti nel Canton Vaud dall'Istituto vodese per l'accoglienza dei migranti (EVAM).

ÉTABLISSEMENT VAUDOIS D'ACCUEIL DES MIGRANTS (EVAM)

 Route de Chavannes 33-37
 1007 LAUSANNE
 021 557 06 00
 info@evam.ch |  www.evam.ch

Le persone che hanno ottenuto l'asilo e quindi lo statuto di rifugiati sono assistite dal Centro sociale d'integrazione per i rifugiati (CSIR).

CENTRE SOCIAL D'INTÉGRATION DES RÉFUGIÉS (CSIR)

 Avenue des Casernes 2
 1014 LAUSANNE
 021 316 03 80
 www.vd.ch/centre-social-refugies

PERMANENZA ASILO

Associazioni specializzate nelle questioni relative all'asilo forniscono informazioni e sostegno alle persone rifugiate nel Canton Vaud. Le stesse offrono anche un sostegno giuridico in caso di disaccordo con le autorità sulla domanda di asilo.

EPER - ENTRAIDE PROTESTANTE SERVICE D'AIDE JURIDIQUE AUX ÉXILÉS (SAJE)

📍 Rue Enning 4 | 1002 LAUSANNE
☎ 021 351 25 51 | ✉ info@saje-vaud.ch
🌐 www.eper.ch/saje

ORGANISATION SUISSE D'AIDE AUX RÉFUGIÉS (OSAR)

☎ 031 370 75 75 | ✉ info@osar.ch
🌐 www.osar.ch
⚠ contact uniquement par téléphone

DIVENTARE SVIZZERI, NATURALIZZAZIONE

Dopo aver vissuto molti anni nel Canton Vaud, alcuni abitanti di nazionalità estera desiderano sottolineare il loro attaccamento alla Svizzera ottenendo la nazionalità del paese dove costruiscono la loro vita. Per questo motivo, gli stranieri avviano una procedura chiamata di *naturalizzazione*.

Alcune associazioni offrono corsi di preparazione.

PER + INFORMAZIONI sulla naturalizzazione e le sue condizioni, contattare il **vostro comune di domicilio** oppure:

SERVICE DE LA POPULATION, SECTEUR NATURALISATIONS

📍 Avenue de Beaulieu 19
1014 LAUSANNE
☎ 021 316 45 91
✉ info.naturalisation@vd.ch
🌐 www.vd.ch/naturalisation

CAMBIAMENTI DI STATO CIVILE

Per tutti gli eventi relativi allo stato civile (per esempio pratiche per matrimonio o cambio di nome), è necessario telefonare all'ufficio amministrativo dello stato civile. In seguito l'ufficio vi contatterà per fissare un appuntamento.

CENTRE ADMINISTRATIF DE L'ÉTAT CIVIL

📍 1510 MOUDON
☎ 021 557 07 07
🌐 www.vd.ch/etat-civil

Per richiedere atti di stato civile (atti di nascita, atti di decesso, ecc.), è possibile telefonare al centro amministrativo oppure richiederli attraverso il sito internet. Li riceverete successivamente per posta.

CONSIGLIO: non dimenticate di comunicare questi cambiamenti anche al consolato o all'ambasciata del vostro paese d'origine.

› PERMESSO DI SOGGIORNO I VOSTRI INTERLOCUTORI

Se siete all'estero

👤 l'ambasciata di Svizzera nel vostro paese

Se vi trovate già in Svizzera

👤 il vostro comune di domicilio
👤 il Servizio della popolazione
👤 la Fraternité del CSP

CORSI DI LINGUA E TRADUZIONE



LESSICO PITTOGRAMMI

| | | |
|-------------|------------------------|-------------------|
| 👤 contatto | ✉ e-mail | 🕒 orari |
| 📍 indirizzo | 🌐 sito internet | 🏛 amministrazione |
| ☎ telefono | 🏠 luogo delle attività | |

IMPARARE IL FRANCESE

Imparare la lingua locale è la base per poter comunicare in tutte le situazioni della vita quotidiana e sentirsi a proprio agio dove si è deciso di fare una nuova vita. È anche una delle condizioni principali per trovare un impiego.

Per i **bambini**, nel Canton Vaud la scuola è obbligatoria dai 4 ai 15 anni. Non appena in età scolare, gli alunni che arrivano dall'estero hanno diritto a corsi di francese intensivo organizzati nell'ambito della scuola. (vedere pag. 35).

Per gli **adulti**, esistono numerosi corsi su tutto il territorio vodese. Tra di essi troverete quello più adatto ai vostri bisogni, ai vostri orari di lavoro, ai vostri obblighi familiari e alle vostre risorse finanziarie. Ci sono corsi di due tipi:

- > quelli organizzati da **scuole private**
- > quelli organizzati da **associazioni**.

CORSI ORGANIZZATI DALLE SCUOLE PRIVATE

I corsi di francese organizzati dalle scuole private hanno costi abbastanza elevati, ma con condizioni d'ammissione in genere flessibili. Il sito internet dell'Associazione vodese delle Scuole Private (AVDEP) offre un elenco di tutte queste scuole. Vi troverete, oltre ai recapiti, anche l'offerta dei corsi disponibili.

www.avdep.ch

CORSI ORGANIZZATI DALLE ASSOCIAZIONI

I corsi di francese organizzati dalle associazioni sono tenuti da professionisti formati e sono in gran parte gratuiti per le persone con poco reddito. I figli dei

partecipanti possono in qualche caso usufruire di uno spazio di accoglienza durante i corsi.

Tutti i dettagli su queste offerte (orari, livelli, modalità di iscrizione) sono disponibili sul catalogo on line del BCI al seguente indirizzo:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > cours de français

Per informazioni è possibile prendere contatto direttamente con le associazioni. Ecco la lista per regione e ordine alfabetico:

ZONA NORD

ASSOCIATION THAÏS AND FRIENDS

Pré-Vullyemin 18
1400 Cheseaux-Noréaz
YVERDON
024 420 32 30 | 077 421 96 69
nisa@dessimoz.org
www.thaisandfriends.populus.ch

CARITAS VAUD

Espace Traits d'Union | Rue du Collège 4
1400 Yverdon-les-Bains
CHAVORNAY, ORBE ET YVERDON
024 425 32 48 | 079 289 10 88
info@caritas-vaud.ch
www.caritas-vaud.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION D'AVENCHES

Rue Centrale 33 | 1580 Avenches
AVENCHES | 026 675 51 21
morgane.lenweiler@commune-avenches.ch
www.commune-avenches.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE PAYERNE

Chemin du Mont 18
1562 Corcelles-Payerne
PAYERNE
026 660 50 89 | 077 402 92 75
jeanluc.chaubert@gmail.com

ECAP

Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
LE SENTIER ET YVERDON
021 320 13 27
infovd@ecap.ch | www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

Rue Mauborget 6 | 1510 Moudon
Chemin Grand-Record 50
1040 Echallens
ECHALLENS, LUCENS ET MOUDON
021 905 44 64 | 076 340 44 64
moudon@francaisenjeu.ch
www.francaisenjeu.ch

LE TRIANGLE

Chasseron 36 | 1450 Sainte-Croix
SAINTE-CROIX
024 454 21 76 ou 076 561 45 92
cheikhguebsylla@gmail.com

LIRE ET ÉCRIRE, NORD VAUDOIS

Espace Traits d'Union | Rue du Collège 4
1400 Yverdon-les-Bains
LE SENTIER, SAINTE-CROIX, LUCENS, ORBE, PAYERNE ET YVERDON
024 425 32 22
nordvaud@lire-et-ecrire.ch
www.lire-et-ecrire.ch

PARLONS FRANÇAIS MOUDON

Rue du Poyet 3 | 1510 Moudon
MOUDON
021 646 40 52 | 079 560 19 26
info@parlonsfrancaismoudon.ch
www.parlonsfrancaismoudon.ch

TISSERANDS DU MONDE

Maison Rouge 14
1400 Yverdon-les-Bains
YVERDON
076 339 96 50
marieguilrossi@bluewin.ch
www.tisserandsdumonde.ch

VERSO

Rue de l'hôpital 31
1400 Yverdon-les-Bains
YVERDON
024 420 10 45
info@verso-yverdon.ch
www.verso-yverdon.ch

ZONA OVEST

ASSOCIATION FRANC-PARLER

Rue de l'industrie 1 | 1020 Renens
RENENS
021 634 69 63
coordination.franccparler@gmail.com
www.franc-parler.ch

CARITAS

Route de L'Etraz 20B | 1260 Nyon
GLAND ET NYON
079 621 43 93
info@caritas-vaud.ch
www.caritas-vaud.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE ROLLE

Grand-Rue 44 | 1180 Rolle
ROLLE
021 822 44 23
stefan.garrido@rolle.ch | www.rolle.ch

ECAP

Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
NYON
021 320 13 27
infovd@ecap.ch | www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

Avenue Chanel 51 | 1110 Morges
GLAND ET NYON
021 801 71 68
morges@francaisenjeu.ch
www.francaisenjeu.ch/cours_morges
Rue de l'Avenir 6 | 1020 Renens
OUEST LAUSANNOIS
021 635 19 62
ouest@francaisenjeu.ch
www.francaisenjeu.ch/cours_ouest-lausannois

LIRE ET ÉCRIRE, LA CÔTE

- 📍 Route de L'Etraz 20B | 1260 Nyon
- ☎ 022 366 34 04
- ✉ lacote@lire-et-ecrire.ch
- 📍 Rue de l'Avenir 6 | 1020 Renens
- ☎ 021 329 04 48
- ✉ lausanneetregion@lire-et-ecrire.ch

🌐 www.lire-et-ecrire.ch

ECUBLENS, MORGES, NYON, PRILLY, ROLLE ET RENENS**ASSOCIATION TAF**

- 📍 Chemin du Vallon 1 | 1030 Bussigny
- 🏠 **BUSSIGNY**
- ☎ 079 706 29 68
- ✉ gmuller@bluewin.ch

ZONA EST**APPARTENANCES ESPACES FEMMES RIVIERA**

- 📍 Rue des Communaux 2A | 1800 Vevey
- 🏠 **VEVEY**
- ☎ 021 922 45 23
- ✉ ef.riviera@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

ASSOCIATION POUR LE FRANÇAIS À CLARENS

- 📍 1815 Clarens
- 🏠 **CLARENS**
- ☎ 079 228 62 16
- ✉ info@francais-clarens.ch
- 🌐 www.francais-clarens.ch

BLONAY: ENSEMBLE

- 📍 Route de Prélaz 6 | 1807 Blonay
- 🏠 **BLONAY**
- ☎ 021 926 82 70
- ✉ maisonpicson@blonay.ch
- 🌐 www.blonay.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE BEX

- 📍 Rue Centrale 1 | 1880 Bex
- 🏠 **BEX**
- ☎ 079 686 61 10
- ✉ francais@bex.ch | 🌐 www.bex.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE VILLENEUVE

- 📍 Grand'Rue 110 | 1844 Villeneuve
- 🏠 **ROCHE ET VILLENEUVE**
- ☎ 077 407 58 75
- ✉ integration.villeneuve@gmail.com

COMMISSION D'INTÉGRATION OLLON-VILLARS

- 📍 1867 Ollon | 🏠 **VILLARS**
- ☎ 079 621 42 54
- ✉ valcross@bluewin.ch

ECAP

- 📍 Avenue du Général-Guisan 58 | 1800 Vevey
- 🏠 **VEVEY** | ☎ 021 923 59 90
- ✉ infovd@ecap.ch | 🌐 www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

- 📍 Rue des Remparts 7
1814 La Tour-de-Peilz
- 🏠 **LA TOUR-DE-PEILZ, CLARENS, MONTREUX, VEVEY, AIGLE**
- ☎ 021 977 03 51
- ✉ riviera@francaisenjeu.ch
- 🌐 www.francaisenjeu.ch/cours_riviera

COURS DE FRANÇAIS AU PAYS-D'EN HAUT

- 📍 Route de l'Etambeau 14
1660 Château-d'Oex
- 🏠 **CHÂTEAU D'OEX**
- ☎ 076 387 53 22 et 026 924 51 20
- ✉ c.morier-genoud@bluewin.ch
- 🌐 www.pays-denhaut.ch

SERVICE COMMUNAUTAIRE DE LA PLANCHETTE

- 📍 Chemin de la Planchette 16 | 1860 Aigle
- 🏠 **AIGLE**
- ☎ 024 466 76 00
- ✉ sp@planchette.ch
- 🌐 www.planchette.ch

LIRE ET ÉCRIRE, RIVIERA - CHABLAIS

- 📍 Grand Rue 50 | 1814 La Tour-de-Peilz
- 🏠 **AIGLE, CLARENS, LA TOUR-DE-PEILZ ET VEVEY**
- ☎ 021 922 46 10
- ✉ riviera@lire-et-ecrire.ch
- 🌐 www.lire-et-ecrire.ch/riviera-chablais

ZONA SUD - LAUSANNE

Per ottenere una lista esaustiva dei corsi di francese a Losanna, è possibile rivolgersi al BLI (vedere pag 7).

APPARTENANCES - CENTRE FEMMES

- 📍 Rue des Terreaux 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 351 28 80
- ✉ centre.femmes@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

APPARTENANCES - ESPACE MOZAIK

- 📍 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
- ☎ 021 320 01 31
- ✉ espace.mozaik@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

ARMÉE DU SALUT

- 📍 Rue de la Louve 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 312 73 52
- ✉ arclemanique@armedusalut.ch
- 🌐 www.armedusalut.ch/arclemanique

ASSOCIATION THAÏS AND FRIENDS

- 📍 Pré-Vulliemin 18
1400 Cheseaux-Noréaz
- ☎ 024 420 32 30 | 077 421 96 69
- 🏠 **LAUSANNE**
- ✉ nisa@dessimoz.org
- 🌐 www.thaisandfriends.populus.ch

BOURSE À TRAVAIL (BAT)

- 📍 Rue Curtat 6 | 1005 Lausanne
- ☎ 021 323 77 15
- ✉ bourse.travail@gmail.com
- 🌐 www.laboursetravail.ch

COMMUNAUTÉ SANT'EGIDIO

- 📍 Rue de l'Industrie 5 | 1005 Lausanne
- ☎ 078 641 08 33
- ✉ francais@santegidio.ch
- 🌐 www.santegidio.ch

CORREF

- 📍 Place de la Gare 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 341 71 11
- ✉ administration@corref.ch
- 🌐 www.corref.ch

ECAP

- 📍 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
- ☎ 021 320 13 27
- ✉ infovd@ecap.ch
- 🌐 www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

- 📍 Place Pépinet 2 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 329 04 49
- ✉ lausanne@francaisenjeu.ch
- 🌐 www.francaisenjeu.ch/cours_lausanne

LIRE ET ÉCRIRE, LAUSANNE ET RÉGION

- 📍 Place St-François 12 bis | 1003 Lausanne
- ☎ 021 329 04 48
- ✉ lausanne@lire-et-ecrire.ch
- 🌐 www.lire-et-ecrire.ch

NOUVELLES PERSPECTIVES

- 📍 CP 1 | Lausanne 1010
- ☎ 078 848 67 27
- ✉ info@nouvelles-perspectives.ch

PÔLE SUD

- 📍 Avenue J.-J. Mercier 3 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 311 50 46
- ✉ info@polesud.ch
- 🌐 www.polesud.ch

UNIVERSITÉ POPULAIRE DE LAUSANNE

- 📍 Escaliers du Marché 2 | 1002 Lausanne
- ☎ 021 315 24 24
- ✉ info@uplausanne.ch
- 🌐 www.uplausanne.ch

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

- 📍 Bâtiment Anthropole | 1015 Lausanne
- ☎ 021 692 30 90
- ✉ coursdevacances@unil.ch
- 🌐 www.unil.ch/cvac

CERTIFICAZIONE DEL LIVELLO DI FRANCESE

Per alcune pratiche (per esempio per la domanda di permesso C anticipato), l'amministrazione richiede la presentazione dei certificati attestanti il livello di francese.

Il certificato DELF (Diploma di studi in lingua francese) permette di ottenere una certificazione ufficiale del vostro livello tramite un esame scritto e orale. Gli esami si svolgono a Losanna. Per maggiori informazioni sulle sessioni e i luoghi di esame:

DELF DALF
CENTRE D'EXAMENS LAC LÉMAN
C/O IFAGE - FONDATION POUR LA
FORMATION DES ADULTES
Place des Augustins 19 | 1205 GENÈVE
022 807 30 07
www.delfdalf.ch

ATTENZIONE! Alcune scuole forniscono attestati che però potrebbero essere insufficienti per le pratiche.

TRADUZIONI SCRITTE

Per far tradurre documenti ufficiali (diplomi, atti di nascita/matrimonio, certificati di lavoro, ecc.) e ottenere traduzioni «certificate conformi», ci sono due possibilità:

- 1 Contattare dei traduttori professionisti e riconosciuti (per esempio dall'Associazione svizzera dei traduttori e interpreti di Berna)

ASTTI
Altenbergstrasse 29 | CP 686
3000 BERN 8
031 313 88 10
astti@astti.ch | www.astti.ch

- 2 Far tradurre il documento o tradurlo voi stessi nel Canton Vaud e in seguito farlo «autenticare» da un notaio vedese.

www.notaires.ch

INTERPRETARIATO COMUNITARIO

Per visite mediche, di carattere sociale o scolastico, i professionisti che vi ricevono (medici, assistenti sociali, insegnanti, ecc.) possono rivolgersi al Servizio Intermedia dell'associazione Appartenances che fornisce, su richiesta, i servizi di interpreti qualificati (circa 60 lingue disponibili).

APPARTENANCES
SERVICE INTERMEDIA
021 341 12 47
intermedia@appartenances.ch
www.appartenances.ch/intermedia

Accanto all'interpretariato comunitario effettuato con la presenza dell'interprete «faccia a faccia», è disponibile un Servizio nazionale d'interpretariato telefonico realizzato da AOZ-Medios in collaborazione con Appartenances.

0842 442 442
www.aoz.ch/medios

> CORSI DI LINGUA E TRADUZIONE I VOSTRI INTERLOCUTORI

le scuole private o associazioni

i delegati per l'integrazione (pag. 7)

il vostro comune di domicilio

LAVORO



LAVORARE NEL CANTON DE VAUD

Il lavoro, detto anche *impiego*, è tra i motivi principali dell'arrivo di stranieri nel Canton Vaud. Trovare lavoro permette di stabilirsi legalmente in un comune vodese e di ottenere il permesso di soggiorno L o B secondo la durata del contratto (vedere pag. 12). Questo permette allo stesso modo di avere accesso alle assicurazioni sociali (vedere pag. 26).

Tanto le pratiche per la ricerca/inizio lavoro quanto le condizioni di lavoro variano considerevolmente da un paese all'altro. Ecco perché è importante essere ben informati sui propri diritti e doveri in qualità di lavoratori svizzeri e vodesi.

RICONOSCENZA DEI DIPLOMI E VALIDAZIONE DELLE COMPETENZE

È possibile che appena arrivati in Svizzera, per svolgere determinate professioni o cominciare corsi di formazione dobbiate avviare una pratica per ottenere il *riconoscimento dei vostri titoli di studio stranieri o la convalida del frutto della vostra esperienza professionale*.

Il riconoscimento dei diplomi è di **competenza federale**. Tutte le informazioni necessarie sono disponibili presso:

SECRETARIAT D'ÉTAT À LA FORMATION, À LA RECHERCHE ET À L'INNOVATION (SEFRI)

📍 Einsteinstrasse 2 | 3003 BERNE
 📞 058 462 21 29
 ✉ info@sbfi.admin.ch
 🌐 www.sbfi.admin.ch

La *convalida delle competenze* derivate dall'esperienza è di **competenza del cantone**. Rivolgersi a:

OFFICE CANTONAL DE L'ORIENTATION SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE (OCOSP)

📍 Rue de la Borde 3d | 1014 LAUSANNE
 📞 021 316 11 66
 🌐 www.vd.ch/orientation

Questo servizio cantonale è competente anche per illustrarvi le diverse possibilità di formazione disponibili.

RICERCA D'IMPIEGO

Se cercate lavoro nel Canton Vaud, potete:

- › iscrivervi presso un'agenzia di collocamento che vi aiuterà nel disbrigo della pratica (le informazioni sono disponibili sul sito www.swisstaffing.ch)
- › rispondere alle offerte di lavoro presenti su Internet o nei giornali (per esempio: www.espace-emploi.ch, www.jobup.ch, e altri ancora)
- › consultare i siti internet delle aziende dove vi piacerebbe lavorare, contattarle e inviare un dossier di «candidatura spontanea».

CONSIGLIO: pensate anche a rivolgervi alle vostre conoscenze: la rete sociale può avere un ruolo importante nella ricerca di un impiego.

INVIO DI UN DOSSIER DI CANDIDATURA

Per rispondere ad un'offerta di lavoro, la maggior parte dei datori di lavoro svizzeri chiede un «dossier di candidatura» contenente i seguenti documenti:

- › una lettera di motivazione
- › il curriculum vitae (CV)
- › una copia dei diplomi e titoli di studio
- › una copia dei certificati di lavoro

Se il dossier sarà di loro interesse, vi contatteranno in seguito per uno o diversi colloqui personalizzati.

CONTRATTO DI LAVORO

Dopo un colloquio, se il datore di lavoro decide di assumervi, vi farà firmare un contratto di lavoro scritto oppure prenderà l'impegno oralmente. In ogni caso, le condizioni (durata del contratto, percentuale lavorativa, ammontare del salario annuo, detrazioni sociali, ecc.) dovranno essere discusse prima dell'inizio dell'attività professionale.

SALARIO

I salari sono di solito versati dal datore di lavoro alla fine del mese sul vostro conto bancario o postale (vedere pag. 48). In Svizzera esistono «convenzioni collettive di lavoro» (CCT) che prevedono salari minimi.

È possibile trovare maggiori informazioni sul sito internet indicato qui di seguito o presso i sindacati.

🌐 www.service-cct.ch

SINDACATI

Molte associazioni di lavoratori, chiamate «sindacati», sono a disposizione per fornirvi informazioni sul lavoro e/o assistervi in caso di conflitti con il datore di lavoro. Troverete la lista qui:

🌐 www.union-syndicale-vaudoise.ch

Tra questi, il sindacato UNIA è specializzato nel diritto dei lavoratori immigrati. Le coordinate, i programmi e gli orari delle permanenze di Losanna, Vevey, Yverdon, Nyon e la Vallée de Joux sono disponibili sul sito internet.

UNIA

📍 Place de la Riponne 4 | 1002 LAUSANNE
 📞 0848 606 606 | 🌐 www.vaud.unia.ch

TASSE

Qualunque persona che vive o che ha una fonte di reddito nel Canton Vaud è tenuta a pagare le tasse, in funzione del suo salario e della sua fortuna. Esistono due modalità di pagamento:

› IMPOSTA ALLA FONTE

il datore di lavoro preleva direttamente la tassa dal vostro stipendio (permessi L, B, F, N). È possibile compilare una dichiarazione dei redditi semplificata scaricando il formulario disponibile su: www.vd.ch/fileadmin/user_upload/organisation/dfin/aci/fichiers_pdf/21570_DIS_formulaire.pdf

› DICHIARAZIONE ANNUALE

Voi pagate le tasse tramite acconto mensile e, in seguito, compilate la dichiarazione annuale (in febbraio-marzo) e la inviate per posta o via internet (permesso C).

PER + INFORMAZIONI:

ADMINISTRATION CANTONALE DES IMPÔTS (ACI)

📍 Route de Berne 46 | 1014 LAUSANNE
 📞 021 316 00 00
 ✉ info.aci@vd.ch
 🌐 www.vd.ch/impots

L'Associazione Avivo propone un aiuto gratuito per la compilazione della dichiarazione dei redditi:

www.avivo-vaud.ch

DISOCCUPAZIONE

In caso di perdita del lavoro, è necessario presentarsi al più presto presso l'Ufficio regionale di collocamento (ORP) della regione. Sarete così assistiti da un professionista allo scopo di rendere più facile il vostro reinserimento nel mercato del lavoro e di svolgere le pratiche per ricevere le prestazioni finanziarie dell'assicurazione-disoccupazione.

È possibile trovare sul sito internet qui di seguito l'ufficio dell'ORP più vicino al vostro domicilio:

www.vd.ch > économie > emploi-chômage > ORP

CREAZIONE E SVILUPPO DI IMPRESE

Il Canton Vaud offre un contesto propizio alla creazione e allo sviluppo di imprese. Il Servizio per la promozione economica e del commercio (SPECo) orienta gli imprenditori nel disbrigo delle pratiche e li indirizza, secondo i bisogni, presso gli organismi più adatti (consulenza, finanziamento, sostegno tecnologico, ecc.). Aiuti sono disponibili per le aziende attive nel settore dell'industria e delle tecnologie di punta.

SERVICE DE LA PROMOTION ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE (SPECo)

Rue Caroline 11 | 1014 LAUSANNE

021 316 58 20

info.speco@vd.ch

www.vd.ch/promotion-economique
www.vaud.ch/economie

VOLONTARIATO

Nel caso desideriate dedicare qualche ora alla settimana a una causa che vi tiene a cuore o abbiate intenzione di creare un'associazione, potete rivolgervi a:

BENEVOLAT-VAUD

Ruchonnet 1 | 1003 LAUSANNE

021 313 24 00

info@benevolat-vaud.ch

www.benevolat-vaud.ch

Oltre che per aumentare le proprie competenze e la vostra rete di contatti, il volontariato può essere un trampolino per ottenere un lavoro.

INTEGRAZIONE PROFESSIONALE

Numerose associazioni hanno sviluppato progetti d'integrazione professionale per migranti. Le offerte disponibili possono essere un valido aiuto nella ricerca di lavoro o per la formazione.

È possibile consultare questi progetti sul catalogo in linea del BCI:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration professionnelle

> LAVORO I VOSTRI INTERLOCUTORI

il vostro datore di lavoro

il BCI (pag. 7)

i sindacati



ASSICURAZIONI



LE ASSICURAZIONI SOCIALI IN SVIZZERA

Le assicurazioni sociali sono obbligatorie in Svizzera. Queste assicurano ai lavoratori, che hanno versato i contributi, e alle loro famiglie di provvedere ai loro bisogni, per esempio, in caso di interruzione del lavoro, malattia o disoccupazione.

Le assicurazioni sono in gran parte gestite dal datore di lavoro (**tranne l'assicurazione malattia!**).

Il sistema svizzero di sicurezza sociale prevede diverse assicurazioni:

- › l'assicurazione di vecchiaia e superstiti e l'assicurazione di invalidità (AVS e AI: 1° pilastro)
- › la previdenza professionale (LPP, 2° pilastro)
- › i contributi d'assistenza per la perdita di guadagno in caso di servizio militare o civile o durante la maternità (APG)
- › l'assicurazione-disoccupazione (AC) e i sussidi familiari (LAFam)
- › l'assicurazione malattia e per gli incidenti (LAMal e LAA)

Nel Canton Vaud, agenzie di assicurazioni sociali (AAS) sono a vostra disposizione per darvi informazioni e orientarvi al meglio sui vostri diritti e doveri. Ci sono diverse agenzie in ogni regione.

Al fine di trovare quella più vicina al vostro domicilio, potete consultare questo sito:

www.vd.ch > Social > Informations sociales > Agences

Potete anche rivolgervi direttamente al vostro datore di lavoro.

AVS E AI (1° PILASTRO)

L'assicurazione di vecchiaia e superstiti (AVS) permette a tutte le persone residenti in Svizzera di ricevere un reddito di base al momento della pensione; quella di invalidità (AI) in caso di problemi di salute nel corso della carriera professionale.

Per i lavoratori, una parte dei contributi è dedotta dal salario mentre una parte è pagata dal datore di lavoro. Anche le persone senza attività lucrativa devono pagare una quota annuale.

Un certificato di assicurazione AVS e AI, presentato sotto forma di carta di credito, è rilasciato a tutti coloro che lavorano o pagano i contributi. La carta costituisce la prova che siete assicurati presso l'AVS/AI. Questa deve essere trasmessa a ogni nuovo datore di lavoro e può essere richiesta anche per il disbrigo di altre pratiche.

PREVIDENZA PROFESSIONALE (2° PILASTRO)

La previdenza professionale ha come obiettivo di permettere alle persone giunte all'età della pensione, ai superstiti e agli invalidi di conservare il livello di vita precedente. È complementare alla rendita AVS o AI (1° pilastro).

È **obbligatoria** per i salariati, mentre è facoltativa per chi svolge un'attività indipendente. Tutti i datori di lavoro devono assicurare i dipendenti presso le istituzioni di previdenza dell'azienda e pagare almeno la metà dei contributi.

ASSICURAZIONE-VITA (3° PILASTRO)

A seconda dei bisogni e mezzi è inoltre possibile versare contributi per una assicurazione vita (3° pilastro) presso un'agenzia di assicurazioni o una banca privata.

Le quote del 3° pilastro possono essere dedotte dalle tasse.

PRESTAZIONI PER LA PERDITA DI GUADAGNO (SERVIZIO MILITARE O MATERNITÀ)

Per ogni giorno di servizio nell'esercito svizzero, nella protezione civile o Croce-Rossa, così come per la maternità, è possibile riscuotere delle «allocazioni per la perdita di guadagno» (APG).

Questo sostegno finanziario è versato dal datore di lavoro per i salariati oppure dalla cassa di compensazione vodese per chi non esercita un'attività lucrativa.

ASSICURAZIONE DISOCCUPAZIONE

L'assicurazione disoccupazione è dedotta dallo stipendio dei lavoratori e versata alla cassa di compensazione vodese. Essa permette di riscuotere delle indennità nel caso si lasci o perda un lavoro.

PRESTAZIONI BAMBINI

La politica familiare svizzera dà diritto anche a sussidi familiari (sostegno finanziario) per ogni figlio. Questi sono versati dal datore di lavoro o, per le persone senza attività lucrativa, dalla cassa di compensazione del Canton Vaud.

ASSICURAZIONE MALATTIA

Tutte le persone che vivono in Svizzera hanno l'obbligo di contrarre un'assicurazione sanitaria **entro tre mesi dal loro arrivo**. Essa è attiva dal momento in cui si prende il domicilio. In qualità di assicurato, si paga una retta mensile indipendente dal reddito.

Come contropartita, l'assicurazione-malattia copre il 90% delle spese che superano la franchigia annuale scelta (minimo CHF 300.– per gli adulti). Il 10% a carico dell'assicurato non superano i CHF 700.– all'anno.

Ci sono numerosi assicuratori attivi nel Canton Vaud tra i quali scegliere liberamente. Questi hanno l'obbligo di accettare tutti, quale che sia l'età o lo stato di salute.

Per trovare l'offerta più adatta alle vostre esigenze, potete visitare il sito:

www.priminfo.ch

I premi variano ogni anno ed è possibile cambiare la cassa malattia inviando una lettera raccomandata di disdetta entro il mese di novembre.

SUSSIDI (AIUTO FINANZIARIO)

In caso di difficoltà nel pagamento dei premi assicurativi, l'Ufficio vodese di cassa-malattia (OVAM) può fornire sussidi al vostro assicuratore. L'ammontare della riduzione varia in base al reddito. La domanda per il sussidio deve essere rivolta all'Agenzia per le assicurazioni sociali (AAS) della regione nella quale si trova il domicilio (vedere pag. 26).

ASSICURAZIONE INFORTUNI

L'assicurazione infortuni copre le perdite economiche conseguenti ad incidenti professionali e non professionali.

I salariati che lavorano più di 8 ore alla settimana sono assicurati dal datore di lavoro anche per gli incidenti non professionali. In caso contrario, l'assicurazione infortuni deve essere stipulata presso la propria cassa malattia.

AIUTO SOCIALE

Nel Canton Vaud centri sociali regionali (CSR) propongono a tutte le persone domiciliate in un comune vodese informazioni, consulenze e assistenza in caso di difficoltà finanziarie, sociali o familiari.

Se questo è il vostro caso, potete recarvi presso il centro sociale regionale (CSR) più vicino al vostro domicilio. Professionisti vi assisteranno per tutti i problemi collegati, tra gli altri, all'ottenimento del reddito di inserimento, alla reintegrazione professionale, ecc.

www.vd.ch/contact-aide-sociale

ASSICURAZIONE INCENDIO E DISASTRI NATURALI (ECA)

L'Assicurazione incendio e disastri naturali per i beni mobili e immobili è obbligatoria nel Canton Vaud presso l'ECA.

È possibile ottenere informazioni al seguente indirizzo:

ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCE CONTRE LES INCENDIES ET LES ÉLÉMENTS NATURELS DU CANTON DE VAUD

📍 Avenue du Général Guisan 56
1009 PULLY
☎ 058 721 21 21
🌐 www.eca-vaud.ch

ALTRE ASSICURAZIONI

Le assicurazioni per la responsabilità civile (RC) e mobilia domestica permettono di assicurare il domicilio e i beni personali contro tutti i danni. Pur non essendo obbligatoria, è raccomandata.

L'assicurazione auto è, invece, obbligatoria al fine di assicurare il vostro veicolo/moto contro qualsiasi danno provocato da voi stessi o da un altro utilizzatore della strada.

A seconda delle necessità esistono anche altre assicurazioni: animali, viaggi, responsabilità giuridica, ecc. Sono numerose le assicurazioni private che offrono queste prestazioni.

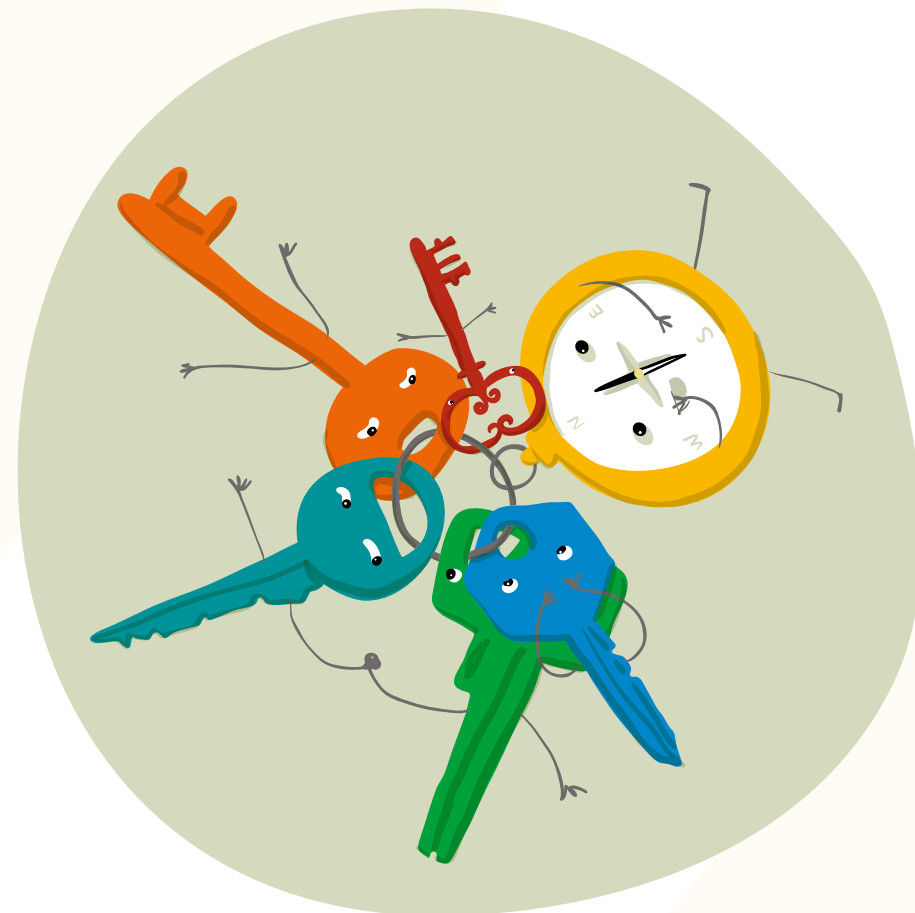
È possibile trovare offerte comparative sul seguente sito internet:

🌐 www.comparis.ch

› ASSICURAZIONI I VOSTRI INTERLOCUTORI

- 👤 le agenzie di assicurazioni (AAS)
- 👤 il vostro datore di lavoro
- 👤 le vostre assicurazioni private

ALLOGGIO



COME TROVARE UN ALLOGGIO

Trovare un alloggio nel Canton Vaud non è sempre facile e può richiedere del tempo.

La cosa più comune è ricorrere ad un'agenzia immobiliare (chiamata anche «régie» o «gérance») per affittare o comprare un appartamento o una casa. È possibile trovare una lista di tutte le agenzie immobiliari su:

www.local.ch > agence immobilière > vaud

Per una ricerca è possibile rivolgersi direttamente ad un'agenzia immobiliare oppure consultare i siti internet con le offerte disponibili come:

- > www.comparis.ch
- > www.homegate.ch
- > www.immoscout.ch
- > www.immostreet.ch
- > www.immobilier.ch
- > www.anibis.ch

Negli annunci in rete è possibile trovare le coordinate dell'affittuario o dell'agenzia che vi farà visitare l'appartamento.

CONSIGLIO: se cercate casa, parlatene alle vostre conoscenze e utilizzate le reti sociali.

DEPOSITO DI UN DOSSIER PRESSO UNA AGENZIA IMMOBILIARE

Dopo aver visitato un appartamento, se è di vostro gradimento, potete recarvi presso l'agenzia immobiliare e lasciare un dossier comprensivo di:

- > formulario d'iscrizione dell'agenzia immobiliare
- > copia di un documento d'identità (e/o del permesso di soggiorno)
- > copia delle buste paga degli ultimi tre mesi

- > estratto recente dell'Ufficio esecuzioni e fallimenti (Office des poursuites) (www.vd.ch/poursuites)
- > attestato di assicurazione mobilia domestica e responsabilità civile (non obbligatoria)

Se non disponete di questa documentazione, potete chiedere a qualcuna delle vostre conoscenze di farsi garante al vostro posto.

PER QUALSIASI DOMANDA, potete rivolgervi direttamente all'agenzia.

CONTRATTO D'AFFITTO E GARANZIA

Una volta trovato l'alloggio, si firma un contratto d'affitto tra l'affittuario e l'agenzia immobiliare. È spesso necessario pagare una garanzia pari a due o tre mesi d'affitto, entro i 30 giorni. Ci sono due possibilità:

- > Recarvi in banca con il contratto d'affitto, un documento d'identità e aprire un conto specifico «garanzia di affitto» a vostro nome.
- > Rivolgervi ad una società di cauzioni d'affitto o chiedere a un conoscente di fare da garante.

STATO DEI LUOGHI, AFFITTO E SPESE ACCESSORIE

Nel momento di entrare nell'appartamento, durante la verifica dello «stato dei luoghi», fate attenzione a che tutto sia in ordine, che tutti i danni fatti dal precedente inquilino siano annotati e fate richiesta di lavori, se necessari. L'affitto si paga alla fine di ogni mese per il mese successivo. Oltre all'affitto, sono a carico dell'inquilino le spese accessorie (riscaldamento, manutenzione ordinaria) e i servizi industriali (elettricità e acqua).

ISCRIZIONE AL CONTROLLO DEGLI ABITANTI DEL VOSTRO COMUNE

Entro 8 giorni dal trasloco è necessario iscriversi al controllo degli abitanti del proprio comune. È possibile trovare i contatti sul seguente sito internet:

www.ucv.ch > annuaire > nom de votre commune > contrôle des habitants

Il personale allo sportello vi accoglierà e risponderà volentieri alle domande relative al vostro trasferimento nel comune (autorizzazione di soggiorno, scuola, custodia dei bambini, smaltimento dei rifiuti, ecc.). Non esitate a fare domande!

FORMALITÀ DOGANALI

Per poter importare le suppellettili domestiche dall'estero (mobili, veicoli, ecc.), è necessario trasferire il domicilio in Svizzera. Una volta effettuato il trasloco, è necessario presentare all'ufficio della dogana:

- > un contratto d'affitto o un contratto di lavoro.
- > il modulo della dogana 18.44 «trattamento doganale delle masserizie di trasloco».

Il costo di queste pratiche può essere dedotto dalla dichiarazione dei redditi.

PER + INFORMAZIONI:

www.ezv.admin.ch

ALLOGGI SOVVENZIONATI

Alcuni comuni del Canton Vaud propongono alloggi sovvenzionati destinati a inquilini di condizioni

economiche modeste. È possibile trovare gli estremi del servizio competente al seguente indirizzo:

SERVICE DES COMMUNES ET DU LOGEMENT (SCL): DIVISION LOGEMENT
 Rue Caroline 11 bis | 1014 LAUSANNE
 021 316 64 00
www.vd.ch/logement
 > aides-subventions

RACCOLTA DIFFERENZIATA DEI RIFIUTI

Dal 1° gennaio 2014, la maggior parte dei comuni del Canton Vaud ha introdotto una «tassa sui sacchetti». Gli abitanti devono acquistare le buste per la spazzatura nei negozi e sono invitati ad effettuare la raccolta differenziata al fine di proteggere l'ambiente.



Le buste per la spazzatura che si comprano devono essere utilizzate per i **rifiuti domestici** e gettati negli appositi cassonetti ubicati nel vostro palazzo o quartiere.

I **rifiuti riciclabili, ingombranti o pericolosi** sono smaltiti gratuitamente a condizione che vengano portati nella discarica più vicina al vostro domicilio.



La maggior parte dei palazzi/quartieri sono provvisti di cassonetti dove gettare il vetro, la carta e gli scarti alimentari. I centri commerciali di solito recuperano l'alluminio, il PET e le pile usate.

Gli apparecchi elettronici possono essere riportati gratuitamente e senza obbligo d'acquisto in tutti i punti vendita di elettrodomestici (computers, telefoni cellulari, TV, elettrodomestici, HiFi, ecc.)

PER + INFORMAZIONI, contattare il controllo degli abitanti del vostro comune oppure andate su:

www.vd.ch > themes > environnement > dechets

ASSOCIAZIONE PER LA DIFESA DEGLI INQUILINI (ASLOCA)

In caso di lite con il vostro proprietario di casa o con l'agenzia immobiliare, l'Associazione svizzera degli inquilini (ASLOCA) offre aiuto legale e consigli utili previo pagamento di CHF 60.- annui. Potrete beneficiarne diventando membri dell'associazione.

☎ 0840 17 10 07
 🌐 www.asloca.ch/asloca-vaud

AIUTO PER LA RICERCA DI UN ALLOGGIO

In caso di difficoltà nella ricerca o nel mantenimento di un alloggio, è possibile rivolgersi a due diverse associazioni in funzione del vostro domicilio.

FONDATION APOLLO

📍 Rue de Lausanne 17 | CP 435
 1800 VEVEY
 ☎ 021 923 09 20

📍 Avenue Haldimand 8
 1400 YVERDON-LES-BAINS
 ☎ 021 923 35 30

PERMANENCES AIGLE, VEVEY, YVERDON

✉ info@fondation-apollo.ch
 🌐 www.fondation-apollo.ch

FONDATION LE RELAIS

📍 Grand-Rue 82 | 1110 MORGES
 ☎ 021 801 86 02

PERMANENCES MORGES

✉ info@relais.ch
 🌐 www.relais.ch > prestations > se loger

ALCUNE REGOLE DI BUON VICINATO

È importante avere delle buone relazioni con i vicini, specialmente in edifici con numerosi appartamenti in affitto.

Per questo motivo, ci sono delle regole implicite importanti da conoscere :

- › Niente rumore dalle 22:00 di sera alle 07:00 del mattino affinché tutti possano dormire.
- › La domenica, giorno di riposo, evitare tutti i rumori molesti (musica, aspirapolvere, trasloco, buttare il vetro nel cassonetto, ecc.)

> L'ALLOGGIO I VOSTRI INTERLOCUTORI

- 👤 le agenzie immobiliari
- 👤 il vostro comune di domicilio



BAMBINI



L'INFANZIA NEL CANTON VAUD

Se vi stabilite nel Canton Vaud con la famiglia, dovrete inevitabilmente sbrigare numerose pratiche per i vostri figli come, per esempio, ottenere il permesso di soggiorno per il ricongiungimento familiare (vedere pag. 12), chiedere le prestazioni familiari al vostro datore di lavoro (vedere pag. 27), trovare una soluzione per la custodia dei figli o iscriverli a scuola.

Se vostro figlio parla una lingua diversa dal francese, è importante che faccia progressi nella lingua madre imparando allo stesso tempo il francese e che abbia l'occasione di partecipare a delle attività culturali e sportive (vedere pag. 44).

CURA E CUSTODIA DEI BAMBINI

DAI 0 AI 4 ANNI (ETÀ PRESCOLARE)

Se avete figli piccoli, è possibile ricorrere a un asilo nido o a una «mamma di giorno» che si occuperà di loro mentre siete al lavoro. Il prezzo di queste prestazioni varia in funzione dello stipendio dei genitori.

L'organizzazione di questi servizi è costituita in rete. Per maggiori informazioni è possibile rivolgersi al **comune di domicilio o a una delle «reti d'accoglienza»**, catalogate al seguente indirizzo internet:

www.vaudfamille.ch/N189048

DAI 4 AI 15 ANNI (PARASCOLARE)

Non appena i vostri figli andranno a scuola, ci sono strutture che si occuperanno di loro prima, durante e dopo la scuola. In generale sono chiamate APEMS (accoglienza del bambino in ambito scolastico) o UAPE (unità d'accoglienza per scolari).

PER + INFORMAZIONI, potete rivolgervi direttamente all'istituto scolastico di vostro figlio.

NOTA BENE: In queste strutture i posti sono limitati e, spesso, con lista d'attesa. Si consiglia di prendere informazioni ancora prima della nascita del bambino.

PRESSO IL VOSTRO DOMICILIO

Esistono anche delle soluzioni di babysitter a domicilio: questo implica da parte vostra la ricerca di una persona che se ne occupi (nounou) o di una ragazza che accoglierete presso di voi (fille au pair), che dovrete pagare per il servizio.

BABY-SITTERS E CUSTODIA D'URGENZA

Occasionalmente, è possibile anche chiamare una baby-sitter per i vostri figli per qualche ora in serata o durante il week-end. A questo scopo, la Croce-Rossa forma dei giovani per la cura dei bambini.

IN CASO D'URGENZA O DI MALATTIA, potete sempre richiedere i servizi (a pagamento) della Croce-Rossa.

CROIX-ROUGE VAUDOISE

[Rue Beau-Séjour 9-13 | 1002 LAUSANNE](#)

[Lundi au vendredi
7h à 12h - 13h30 à 17h30](#)

[021 340 00 80/81](#)

famille@croixrougevaudoise.ch

www.croixrougevaudoise.ch

ATTIVITÀ GENITORI-FIGLI

Sono numerose le associazioni che organizzano iniziative gratuite al fine di sensibilizzare vostro figlio alla lingua francese prima del suo ingresso a scuola.

Partecipando a questi eventi (la presenza dei genitori è richiesta), avrete anche l'occasione di chiedere agli animatori informazioni sulla vita di tutti i giorni.

Tutte le attività sono indicate sul catalogo in linea del BCI al seguente indirizzo:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration préscolaire

SCUOLA DELL'OBBLIGO

In Svizzera la scuola è obbligatoria per una durata di 11 anni, a partire dall'età di 4 anni. Tutti i bambini, indipendentemente dal loro permesso di soggiorno, sono ammessi nelle scuole pubbliche e gratuite del Canton Vaud. In questo contesto l'alunno che non parla il francese potrà beneficiare di corsi intensivi anch'essi gratuiti.

Al vostro arrivo, se avete dei figli in età scolare, andate ad iscriverli il più velocemente possibile nell'Istituto scolastico più vicino. La lista si trova qui di seguito:

www.web-vd.ch/vd_dgeo/etablissements/

Sul posto, avrete dalla segreteria o dagli insegnanti tutte le informazioni sul funzionamento del sistema scolastico vodese.

CLASSI D'ACCOGLIENZA

In alcuni comuni, in particolare a Losanna, la scuola organizza classi d'accoglienza destinate specialmente agli alunni appena arrivati in Svizzera e che non ancora parlano il francese.

Per i giovani dai 15 ai 19 anni, l'organismo per il perfezionamento scolastico, la transizione e l'inserzione professionale (OPTI) propone dei moduli d'integrazione di 6 mesi.

OPTI - ACCUEIL

[Avenue des Croix-Rouges 26
1007 LAUSANNE](#)

[021 316 79 79](tel:0213167979)

www.optivd.ch

SCUOLE PRIVATE

L'offerta di scuole private si rivolge ai genitori che desiderano che i figli possano proseguire la scolarità secondo un cursus specifico, in una lingua straniera a qualsiasi età e livello. Il motore di ricerca del sito internet dell'Associazione vodese delle scuole private (AVDEP) vi orienterà presso le scuole che corrispondono di più ai vostri bisogni.

www.avdep.ch

COMPITI SORVEGLIATI

Dopo la scuola, gli alunni hanno la possibilità di fare i compiti sorvegliati o assistiti in presenza di un adulto. Queste attività offrono un quadro favorevole all'apprendimento e sono generalmente gratuiti.

PER + INFORMAZIONI, contattare l'Istituto scolastico di vostro figlio.

AIUTO AI GENITORI

L'Associazione dei genitori di alunni (APE) può aiutarvi per tutto quello che riguarda la scuola vodese, l'accoglienza parascolare, i compiti sorvegliati e il trasporto.

ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES (APE)

Avenue de Rumine 2 | 1005 LAUSANNE
021 341 90 77 ou 078 689 63 63
info@ape-vaud.ch
www.ape-vaud.ch

il contributo della famiglia, o lo sostituisce completamente in caso di necessità.

PER + INFORMAZIONI

OFFICE CANTONAL DES BOURSES D'ÉTUDES (OCBE)
Rue Cité-Devant 14 | 1014 LAUSANNE
021 316 33 70
www.vd.ch/ocbe

CORSI DI LINGUA E CULTURA D'ORIGINE (LCO)

Affinché vostro figlio possa sviluppare la sua lingua d'origine contemporaneamente all'apprendimento del francese, vengono organizzati nel cantone corsi di lingua e di cultura d'origine (LCO) dalle diverse associazioni d'immigrati e ambasciate. Secondo l'offerta disponibile, è possibile iscrivere i vostri figli a corsi di italiano, portoghese, spagnolo, arabo, ecc.

Il comune o gli istituti scolastici vi daranno tutte le informazioni necessarie per i corsi LCO più vicini al vostro domicilio.

DOPO LA SCUOLA DELL'OBBLIGO

Al termine della scuola obbligatoria, gli alunni hanno la possibilità di proseguire la formazione e di scegliere l'indirizzo che preferiscono. I 5 centri regionali di orientamento scolastico e professionale (OSP) vi informeranno sulle diverse possibilità vicine al vostro domicilio.

Per ottenerne gli estremi, potete andare su:

www.vd.ch/orientation > contact
(OCOSP et centres régionaux)

Gli adolescenti che non hanno più l'età per la scuola (18 anni e +) e gli adulti possono allo stesso modo chiedere informazioni presso questo servizio per conoscere i corsi di francese e cominciare/proseguire il loro percorso di studi.

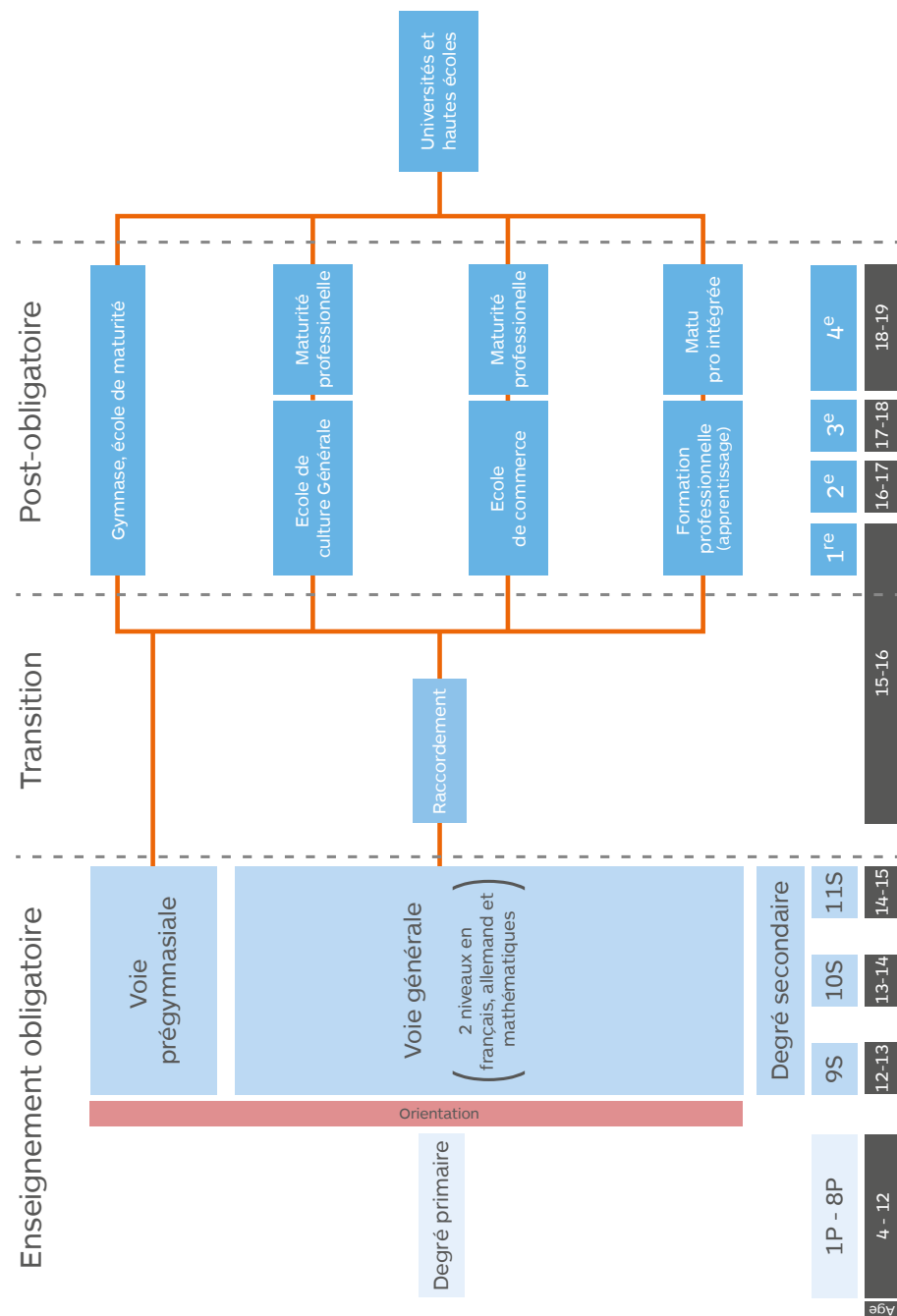
ATTRIBUZIONE DI BORSE DI STUDIO

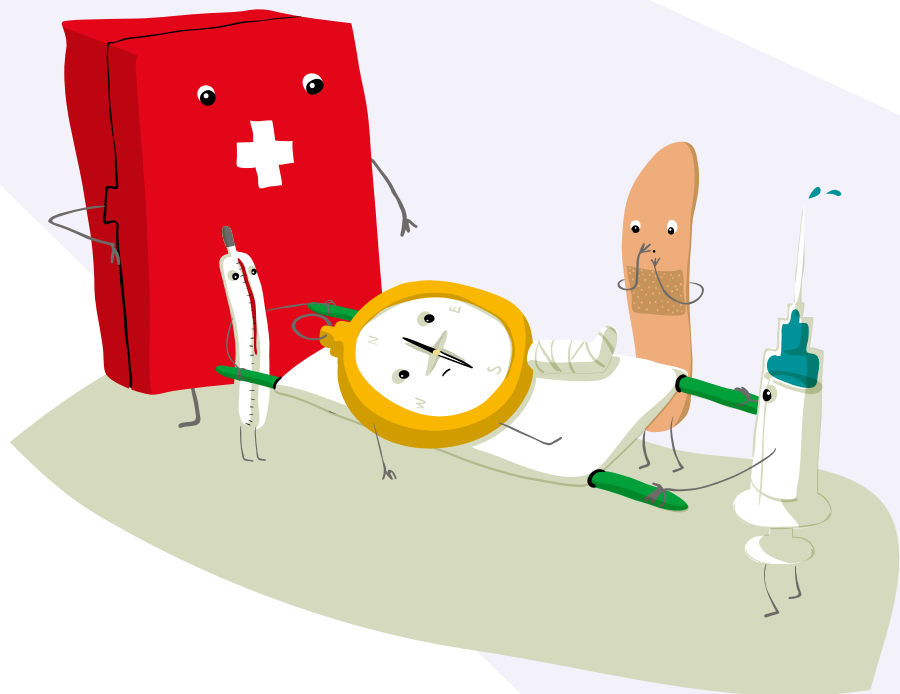
Lo Stato incoraggia il finanziamento, l'apprendimento e il proseguimento degli studi dopo la fine della scuola dell'obbligo, a certe condizioni di nazionalità e di domicilio. Il sostegno dello Stato completa

› BAMBINI I VOSTRI INTERLOCUTORI CUSTODIA DEI BAMBINI

- le reti d'accoglienza per i bambini durante il giorno
- il comune di domicilio
- SCUOLA
- l'istituto scolastico di vostro figlio

BREVE SINTESI SUL SISTEMA DI FORMAZIONE DEL CANTON VAUD





CURARSI NEL CANTON VAUD

La qualità delle cure in Svizzera e nel Canton Vaud è molto rinomata. Molte strutture ospedaliere, oltre che medici, sono a disposizione in caso di problemi di salute.

Prima di tutto, vi ricordiamo che è necessario stipulare un'assicurazione medica entro 3 mesi dal vostro arrivo al fine di poter accedere alle prestazioni sanitarie a basso costo (vedere pag. 27). L'assicurazione è molto importante perché le visite mediche sono costose. Con la carta d'assicurazione potrete andare dal medico e all'ospedale e le spese ambulatoriali saranno coperte in gran parte dall'assicuratore.

Alcune visite terapeutiche specialistiche (fisioterapia, ergoterapia, medicina naturale) necessitano una prescrizione del medico curante. In caso di ricovero, o di dubbi sul rimborso delle prestazioni, è preferibile informarsi prima con il vostro assicuratore.

ATTENZIONE! Le spese dentistiche + quelle oculistiche non sono coperte dalla cassa malattia!

TROVARE UN MEDICO

In Svizzera si ha di solito «un medico di famiglia». Per trovare un medico, o un pediatra per vostro figlio, nel Canton Vaud potete contattare la Società vodese di medicina (SVM). **Alcuni medici del cantone parlano diverse lingue.**

SOCIÉTÉ VAUDOISE DE MÉDECINE (SVM)

📍 Chemin de Mornex 38
case postale 7443 | 1002 LAUSANNE
☎ 021 651 05 05
✉ info@svmed.ch | 🌐 www.svmed.ch

È possibile anche consultare il sito internet sul quale sono specificate le lingue parlate:

🌐 www.doctorfmh.ch

UN PROBLEMA DI SALUTE, COSA FARE?

1 CHIAMATE IL VOSTRO MEDICO

In caso di malattia, di incidente di media gravità o di problemi psicologici, chiamate il vostro medico o il vostro farmacista. In questo modo avrete la possibilità di parlare a qualcuno che vi conosce bene e che potrà così valutare la vostra situazione e organizzare la cura.

2 SE IL VOSTRO MEDICO NON RISPONDE, CONTATTARE LO 0848 133 133.

Se il vostro medico non dovesse rispondere o non avete un medico, la Centrale telefonica dei medici di guardia risponde 24 ore su 24 allo 0848 133 133 (tariffa locale). Questo numero è valido in tutto il Canton Vaud. Un infermiere valuterà la vostra situazione, vi darà dei consigli e vi orienterà verso la struttura più adatta. Gli infermieri potranno rispondere alle vostre domande in più lingue.

3 IN CASO D'URGENZA VITALE: RECARSI AL PRONTO SOCCORSO O CHIAMARE IL 144

Se avete un'urgenza ma siete in grado di spostarvi, andate all'ospedale più vicino al vostro domicilio. **IL 144** è un numero riservato alle situazioni d'urgenza vitale. Bisogna contattare questo numero solo se la vostra vita o quella d'altri è in pericolo e necessita di un intervento medico-sanitario molto urgente.

DIRITTI DEI PAZIENTI

Per ottenere consigli sulle pratiche sanitarie o in caso di conflitto con un terapeuta o un assicuratore:

ORGANISATION SUISSE DES PATIENTS (OSP)

📍 CHUV | Mont-Paisible 18
1011 LAUSANNE
☎ 021 314 73 88
🌐 www.spo.ch

Un opuscolo che illustra «l'essenziale sul diritto dei pazienti» è disponibile con un riassunto in diverse lingue sul seguente sito internet:

🌐 www.vd.ch/droits-des-patients

MATERNITÀ

Durante la gravidanza un ginecologo e/o un'ostetrica seguono la paziente per tutti gli aspetti legati alla gravidanza. Per trovare un medico o un'ostetrica vi potete rivolgere alla Società vodese di medicina (vedere pag. 39) o alle ostetriche indipendenti vodesi. Le spese sono coperte dalla cassa-malattia.

PERMANENCES TÉLÉPHONIQUES

☎ 021 213 79 05

SAGES-FEMMES INDÉPENDANTES

🌐 www.hebamme.ch > parents > votre sage-femme > sages-femmes indépendantes

Ci sono inoltre anche altre figure professionali a vostra disposizione per informarvi e darvi dei consigli prima e dopo la nascita.

PRIMA DELLA NASCITA

Le maternità degli ospedali vodesi e la Fondazione Profa propongono

visite confidenziali e gratuite con una consigliera in salute sessuale, un'ostetrica o un' assistente sociale nei diversi centri regionali della Fondazione stessa. Per trovare il centro a voi più vicino, potete contattarli telefonicamente o consultare il sito internet:

FONDATION PROFA

☎ 021 631 01 52
🌐 www.conseil-en-perinatalite.ch

L'Associazione Pan Milar offre corsi di preparazione alla nascita in numerose lingue grazie alla presenza di interpreti comunitarie.

ASSOCIATION PAN MILAR

☎ 077 410 20 24
✉ info@pan-milar.ch
🌐 www.pan-milar.ch

Il loro sito internet è tradotto in 14 lingue.

DOPO LA NASCITA

Le ostetriche indipendenti vodesi visitano le mamme e i neonati a domicilio dopo il loro ritorno a casa. In seguito, le infermiere per la prima infanzia dell'AVASAD e l'Espace prévention dispensano consigli e forniscono informazioni in occasione di visite a domicilio, incontri post-natali o di numerosi ateliers/corsi collettivi.

È possibile trovare le offerte e gli estremi sui seguenti siti internet:

LES INFIRMIÈRES PETITE ENFANCE

🌐 www.avasad.ch

ESPACE PRÉVENTION

🌐 www.espace-prevention.ch

INTIMITÀ

Per una visita e consigli sulla sessualità, sulla contraccezione e sull'interruzione di una gravidanza indesiderata, sui test HIV/AIDS, sulle IST (infezioni sessualmente trasmissibili) e sull'omosessualità, il Consultorio di salute sessuale della Fondazione PROFA è il vostro interlocutore principale.

FONDATION PROFA

☎ 021 631 01 42
🌐 www.planning-vd.ch

Gli addetti e i medici sono a vostra disposizione su appuntamento in uno degli 8 centri regionali del cantone. Questo servizio fa parte di quella che è solitamente chiamata la *pianificazione familiare*.

AIUTO E CURE A DOMICILIO

In caso di problemi di salute, il Centro Medico-Sociale (CMS) propone cure infermieristiche, la consegna di pasti a domicilio e l'aiuto per la presa in carico in tutte le regioni del cantone.

PER + INFORMAZIONI:

ASSOCIATION VAUDOISE D'AIDE ET DE SOINS À DOMICILE (AVASAD)

📍 Avenue de Chavannes 37
1014 LAUSANNE
☎ 021 623 36 36
✉ info@avasad.ch | 🌐 www.avasad.ch

SOSTEGNO PSICOLOGICO

L'associazione Appartenances fornisce consultazioni psicoterapeutiche per i migranti in diverse lingue. L'associazione dispone di tre centri di consultazione a Losanna, Vevey e Yverdon-les-Bains.

PER + INFORMAZIONI:

APPARTENANCES - CPM

📍 Rue des Terreaux 10 | 1003 LAUSANNE
☎ 021 341 12 50
✉ cpm@appartenances.ch
🌐 www.appartenances.ch

VIOLENZE DOMESTICHE

Tutte le persone che hanno subito un'aggressione diretta alla loro integrità fisica, sessuale, o psichica possono beneficiare d'aiuto secondo la legge federale sull'aiuto alle vittime di aggressioni (LAVI) presso l'Unità medica per le violenze (UMV del CHUV)

UNITÉ DE MÉDECINE DES VIOLENCES CHUV

📍 Rue du Bugnon 44 | 1011 LAUSANNE
☎ 021 314 00 60
🌐 www.chuv.ch > UMV

Il Centro LAVI e il centro d'accoglienza Malley-Prairie propongono servizi analoghi.

🌐 www.centre-lavi.ch
🌐 www.violencequefaire.ch

INFORMAZIONI MULTILINGUE SULLA SALUTE

Il sito internet della Croix Rouge Svizzera (Croce Rossa) offre numerose informazioni su tutto ciò che riguarda la salute ed opuscoli informativi scaricabili in 18 lingue.

🌐 www.migesplus.ch/fr

> SALUTE I VOSTRI INTERLOCUTORI

👤 il vostro medico

👤 la vostra assicurazione malattia



TEMPO LIBERO E CITTADINANZA



TEMPO LIBERO - DIVERTIMENTI

Essere vodese non consiste solo nell'averne dei diritti e dei doveri, ma anche nel partecipare alla vita locale e approfittare al massimo del tempo libero. Per questo troverete qui di seguito alcune informazioni e una lista (non esaustiva) di attività.

DIRITTI POLITICI

A livello politico, gli stranieri possono partecipare alle elezioni e votazioni del loro comune, essere eletti/fare parte del consiglio comunale o della municipalità e firmare per iniziative o referendum comunali. Le condizioni richieste sono:

- > avere 18 anni compiuti
- > avere un'autorizzazione di soggiorno in Svizzera da dieci anni
- > essere domiciliati nel cantone da almeno tre anni.

Non appena uno straniero è iscritto in una comunità vodese, e con i requisiti sopra elencati, riceve automaticamente il materiale ufficiale in caso di votazioni o di elezioni comunali.

PER + INFORMAZIONI, visitare il seguente sito:

www.vd.ch/vote-etranagers

L'ottenimento della nazionalità svizzera dopo la procedura di naturalizzazione conferisce tutti i diritti politici (vedere pag.14).

VITA ASSOCIATIVA

Il volontariato (vedere pag.24) e la vita associativa hanno un ruolo importante nella società vodese. Tra le numerose associazioni vodesi esistenti, alcune sono state create da migranti. Esse hanno come missione di favorire l'integrazione degli stranieri nella società d'accoglienza, valorizzandone la cultura d'origine.

Per questo motivo, queste associazioni organizzano numerose attività. Sul sito qui di seguito è possibile trovare un elenco di associazioni di migranti. Consultarla vi darà forse voglia di associarvi?

www.vd.ch/integration > publications > brochure associations de migrants

RELIGIONE

La Svizzera garantisce la libertà di religione. Nel Canton Vaud, diverse religioni sono riconosciute e ciascuno è libero di professare la sua fede.

L'Arzillier Maison du dialogue è una struttura interreligiosa che ha come obiettivo di permettere lo scambio tra persone con differenti tradizioni religiosi e spirituali.

Sul loro sito internet, sono rappresentate, tra le altre, le comunità cristiane, musulmane, ebraiche, induiste, buddiste e bahaiste.

L'ARZILLIER, MAISON DU DIALOGUE

[Avenue de Rumine 62](#)
1005 **LAUSANNE**
079 489 87 77
www.arzillier.ch

PROGETTO D'INTEGRAZIONE SOCIALE

Numerose associazioni nel Canton Vaud organizzano feste multiculturali e creano opportunità di incontri e scambio tra le diverse popolazioni e nazionalità che coesistono sul territorio vodese.

Maggiori dettagli su questi progetti si possono trovare sul catalogo in linea del BCI al seguente indirizzo:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration sociale

OFFERTE PER IMPIEGATI INTERNAZIONALI

International Link, un servizio della Camera di commercio e dell'industria vodese (CVCI), organizza manifestazioni specialmente dedicate ai lavoratori stranieri appena arrivati nel Canton Vaud, giornate di benvenuto anche per i familiari tre volte all'anno, e «Reloc'coffees» mensili (incontri per un caffè).

CVCI - INTERNATIONAL LINK

[Avenue d'Ouchy 47 | 1006 LAUSANNE](https://www.internationallink.ch)
021 613 36 63
internationallink@cvci.ch
www.internationallink.ch

ATTIVITÀ EXTRASCOLASTICHE PER I GIOVANI

In tutte le regioni del cantone associazioni, comuni o gruppi di giovani propongono ai bambini e ai giovani numerose attività extrascolastiche (campus vacanza, centri d'animazione per la gioventù, attività giornaliere, consigli di giovani, ecc.)

PER + INFORMAZIONI sulle offerte, potete rivolgervi al vostro comune o consultare il sito del «Groupe de liaison des activités de jeunesse».

www.glaj-vd.ch

I gruppi di giovani che organizzano un progetto sociale, sportivo o culturale possono richiedere un aiuto finanziario a:

DÉLÈGUE CANTONALE À L'ENFANCE ET À LA JEUNESSE

frederic.cerchia@vd.ch
www.vd.ch/delegue-jeunesse

ATTIVITÀ SPORTIVE E ARTISTICHE

Se siete alla ricerca di attività sportive o artistiche (corsi di pallavolo, calcio, danza, musica, teatro, ecc.), è possibile fare una ricerca su internet o rivolgervi al vostro comune di residenza. È spesso possibile trovare presso il controllo degli abitanti la lista delle strutture locali che offrono questi servizi.

TURISMO

Il Canton Vaud possiede dei magnifici paesaggi, sia in campagna che in montagna, oltre che una quantità di siti e monumenti che meritano di essere scoperti. Per scoprire la vostra regione, è possibile rivolgersi a:

OFFICE DU TOURISME DU CANTON DE VAUD (OTV)

[Avenue d'Ouchy 60 | 1001 LAUSANNE](https://www.region-du-leman.ch)
021 613 26 26
info@region-de-leman.ch
www.region-du-leman.ch

AGENDA CULTURALE

Nel Canton Vaud, l'offerta culturale è molto varia; festival, feste tradizionali, spettacoli, esposizioni, cinema, concerti, ecc. Per essere sempre informati sull'offerta culturale della vostra regione, è possibile visitare il sito dell'Ufficio del turismo vodese (OTV), oltre che:

www.region-du-leman.ch
www.temps-libre.ch

È possibile, inoltre, consultare l'agenda culturale pubblicata nei giornali.

MUSEI (gratuiti tutti i primi week-end del mese)

Per scoprire tutti i musei del Canton Vaud e le esposizioni permanenti e temporanee, visitate:

www.musees.vd.ch

www.museums.ch/fr

BIBLIOTECHE

BIBLIOTECA CANTONALE E UNIVERSITARIA- LOSANNA (BCUL)

La BCUL dispone di una vasta collezione di libri/CD/film, testi bilingue e in lingue straniere oltre che di numerosi metodi per l'apprendimento del francese.

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE- LAUSANNE (BCUL)

Place de la Riponne 6 | 1014 LAUSANNE
021 316 78 63
info-riponne@bcu.unil.ch
www.bcu-lausanne.ch

La BCUL ha diverse sedi, in particolare in Place de la Riponne e sul campus universitario di Dorigny!

BIBLIOTECA INTERCULTURALE GLOBLIVRES

Questa biblioteca offre più di 27'000 titoli in 272 lingue. Aperta a tutte e a tutti, dispone anche di numerose opere didattiche per l'apprendimento del francese.

GLOBLIVRES

Rue Neuve 2 bis | 1020 RENENS
021 635 02 36
info@globlivres.ch
www.globlivres.ch

BIBLIOTECA COMUNALE

Numerosi comuni dispongono di biblioteche comunali. Per maggiori informazioni, è possibile informarsi presso il vostro comune.

CARTA CULTURA

La Carta Cultura, proposta dalla rete della Caritas, permette alle persone con un reddito modesto, di partecipare alla vita culturale e sociale beneficiando di riduzioni nell'ambito della cultura, dello sport e della formazione.

CARTE CULTURE VAUD

p.a. Caritas Vaud
Avenue César-Roux 8
1005 LAUSANNE
021 317 59 80
francoise.crausaz@caritas-vaud.ch
www.carteculture.ch

> TEMPO LIBERO E CITTADINANZA I VOSTRI INTERLOCUTORI

gli uffici del turismo (p. 44)

il comune di domicilio



Potete trovare in questo capitolo informazioni utili sui trasporti e le finanze.

TRASPORTI VODESI

IN TRENO

La rete dei trasporti pubblici svizzeri è estesa e molto sviluppata. La rete ferroviaria federale (CFF) propone abbonamenti come quello «generale» (AG), che permette di viaggiare in tutta la Svizzera con tutti i trasporti pubblici (treni, bus, battelli, ecc.), o l'abbonamento che permette di viaggiare a metà prezzo.

PER + INFORMAZIONI, rivolgersi agli sportelli della stazione più vicina o visitare il sito internet delle CFF.

www.cff.ch

Alcuni comuni propongono ai residenti, a prezzi vantaggiosi, tessere giornalieri: queste ultime si possono prenotare per telefono, allo sportello o in linea sul sito del comune. Le CFF propongono inoltre, secondo gli orari, dei biglietti scontati.

IN BUS

Mobilis è il titolo di trasporto unico valido in tutti i 316 comuni del cantone. Esso permette di utilizzare tutti i mezzi di trasporto pubblici combinandoli a volontà. Per conoscere i prezzi e le condizioni vedere:

www.mobilis-vaud.ch

IN AUTO

I titolari di una patente straniera hanno 12 mesi, dal momento del loro arrivo, per scambiarla con una patente svizzera. A seconda del paese d'origine, un esame pratico e/o scritto può essere richiesto.

PER INFORMAZIONI sulla patente di guida o sul vostro veicolo, è possibile contattare:

SERVICE DES AUTOMOBILES ET DE LA NAVIGATION

Avenue du Grey 110 | 1014 LAUSANNE

YVERDON-LES-BAINS, AIGLE, NYON

021 316 82 10

san.navigation@vd.ch

www.vd.ch/san

NOTA BENE, per circolare sulle autostrade svizzere è necessario acquistare un contrassegno annuale di pedaggio autostradale (vignette, CHF 40.-). Si può trovare dai giornalai o negli uffici postali.

IN BICICLETTA

La bicicletta è un mezzo di trasporto pratico ed ecologico per effettuare piccoli tragitti. Da qualche anno il Canton Vaud ha creato piste ciclabili (segnalate in giallo) sui margini delle strade, dei percorsi per le passeggiate e dei parcheggi ad hoc. Alcune città offrono anche la possibilità di affittare biciclette.

L'uso del casco non è obbligatorio, ma fortemente raccomandato.

FINANZE

APRIRE UN CONTO IN BANCA O ALLA POSTA

Aperto un conto in banca o alla posta potrete percepire, direttamente su di esso lo stipendio, pagare le bollette/fatture, accumulare interessi e chiedere prestiti. In teoria, qualsiasi adulto è libero di aprire un conto in banca in Svizzera, presentando un documento d'identità ufficiale. Il permesso di soggiorno o una attestazione di domicilio possono essere inoltre richieste.

FARE DEI PAGAMENTI

Potete effettuare pagamenti sia con il bollettino, allo sportello bancario o alla posta, sia via internet (e-banking).

TRASFERIRE DENARO ALL'ESTERO

Per inviare denaro all'estero, potete recarvi in banca, ad un ufficio postale o presso un'agenzia specializzata nel trasferire fondi.

INVIO TRAMITE BANCA

Questo metodo di trasferimento è il più sicuro ma suppone che le due persone posseggano un conto bancario. Potrete dare l'ordine di trasferimento ad uno sportello bancario, telefonicamente o via internet. Le spese di invio sono ridotte nel caso in cui si utilizzi internet.

INVIO TRAMITE LA POSTA

La Posta ha le stesse modalità della banca ma con due opzioni supplementari: il destinatario non è obbligato a possedere un conto e potrà ritirare il denaro ad uno sportello.

INVIO TRAMITE AGENZIA DI TRASFERIMENTO

Le agenzie di trasferimento hanno il vantaggio di essere molto rapide (sebbene questo abbia dei costi maggiori). Il denaro può essere depositato in contanti ad uno sportello e ritirato da un altro sportello ovunque nel mondo.

INFO BUDGET

Una permanenza telefonica è a vostra disposizione per informazioni sulla gestione del vostro attuale budget e dei debiti.

☎ 0840 43 21 00

Corsi collettivi e consulenze personalizzate sono organizzati in collaborazione con CARITAS Vaud, CORREF e la Federazione romanda dei consumatori (FRC).

PER + INFORMAZIONI:

🌐 www.vd.ch/dettes

TELECOMUNICAZIONI

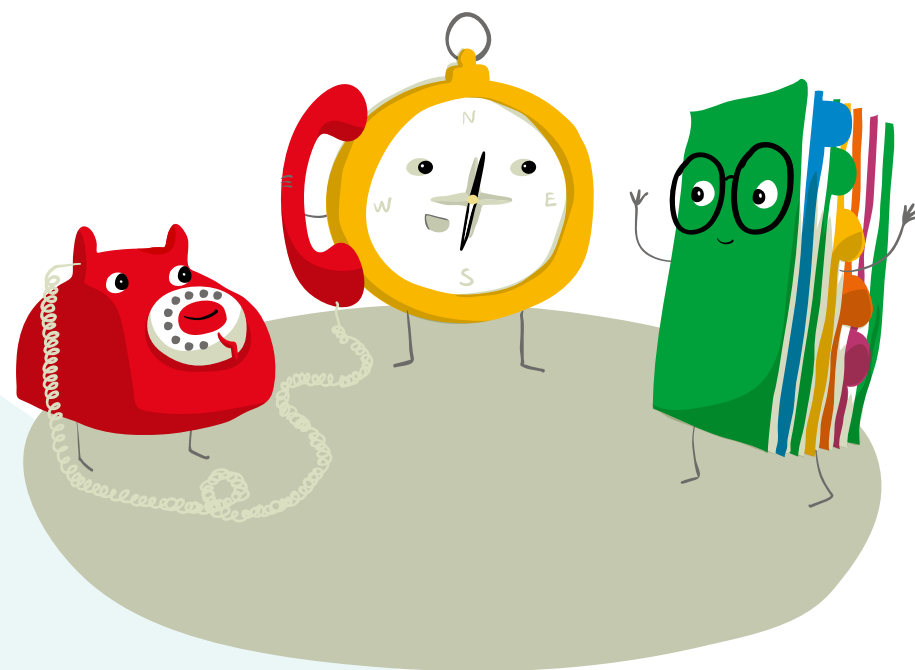
INTERNET E TV

BILLAG: CANONE RADIO E TELEVISIONE.

In Svizzera chiunque possiede un apparecchio per ascoltare musica, guardare la televisione o connettersi a internet deve iscriversi e pagare il canone «Billag».

✉ communications@billag.ch
 🌐 www.billag.ch

i CONTATTI UTILI



Per informazioni e consigli sull'integrazione è possibile rivolgersi ad altri contatti che non sono stati menzionati nelle pagine precedenti.

Ecco una lista tematica:

ASILO

www.plateforme-asile.ch

ASSOCIAZIONI

Il Canton Vaud annovera numerose associazioni di immigrati attivi nel settore dell'integrazione.

Molti di loro possono essere un valido aiuto per il disbrigo delle vostre pratiche.

www.vd.ch/integration > publications > brochure associations de migrants

CANTON VAUD

CHAMBRE CANTONALE CONSULTATIVE DES IMMIGRÉS (CCCI)

[Rue du Valentin 10 | 1014 LAUSANNE](https://www.vd.ch/ccci)
021 316 49 59
www.vd.ch/ccci

COMMISSIONI D'INTEGRAZIONE

LE COMMISSIONI COMUNALI SVIZZERE-STRANIERI (CCSI)

Istituite in molti comuni, le Commissioni comunali organizzano progetti d'integrazione e costituiscono un luogo di scambio e di dialogo tra gli stranieri e gli svizzeri, oltre che con le autorità.

Sono inoltre un raccordo per le offerte di integrazione.

Eccone una lista.

ZONA NORD

AVENCHES

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES-IMMIGRÉS (CCSI)

[Rue Centrale 33, CP 63
1580 AVENCHES](https://www.commune-avenches.ch)
026 675 51 21
stucki.geraldine@bluewin.ch
www.commune-avenches.ch

MOUDON

GROUPE SUISSES-ÉTRANGERS DE MOUDON ET RÉGION (SUETMO)

[Champ du Gour 48 | CP 8 | 1510 MOUDON](http://www.suetmo.ch)
079 777 63 27
isufi_vd@hotmail.com
www.suetmo.ch

ORBE – CHAVORNAY

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-ÉTRANGERS ET DE PRÉVENTION DU RACISME ORBE-CHAVORNAY (CISEROC)

[p.a. Contrôle des habitants
Hôtel de Ville | CP 32 | 1350 ORBE](http://www.orbe.ch/integration)
024 442 92 22
ciseroc@orbe.ch
www.orbe.ch/integration

PAYERNE

COMMISSION COMMUNALE SUISSES-IMMIGRÉS PAYERNE (CCSI)

[p.a. Service de la Population
Hôtel de Ville | CP 112 | 1530 PAYERNE](http://www.1530.ch)
026 662 66 26
laurent.cosendai@payerne.ch
www.1530.ch

YVERDON-LES-BAINS

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES-IMMIGRÉS (CCSI)

[Rue de Neuchâtel 2
1400 YVERDON-LES-BAINS](http://www.ccsi-yverdon.org)
024 423 69 44
integration@yverdon-les-bains.ch
www.ccsi-yverdon.org

ZONA OVEST

AUBONNE

COMMISSION SUISSES-ÉTRANGERS AUBONNE (COCHE)

[Place du Marché 12 | CP 133
1170 AUBONNE](http://www.aubonne.ch)
021 821 51 08
municipalite@aubonne.ch
www.aubonne.ch

BUSSIGNY

COMMISSION INTÉGRATION (CI)

[Place de l'Hôtel-de-Ville 1 | CP 96
1030 BUSSIGNY](http://www.bussigny.ch)
021 706 11 20
greffe@bussigny.ch
www.bussigny.ch

ECUBLENS

COMMISSION D'INTÉGRATION ET D'ÉCHANGE « SUISSES – ÉTRANGERS » (CIESEE)

[p.a. Greffe Municipale
Chemin de la Colline 5 | CP 133
1024 ECUBLENS](http://www.ecublens.ch)
021 695 33 10
commission.suisSES_etrangers@ecublens.ch
www.ecublens.ch

GLAND

COMMISSION INTÉGRATION (CCSI)

[Grand-Rue 38 | CP 320 | 1196 GLAND](http://www.gland.ch/integration)
022 354 04 44
greffe.municipal@gland.ch
www.gland.ch/integration

MORGES

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES – ÉTRANGERS (CCSE)

[Place de l'Hôtel-de-Ville 1 | CP 272
1110 MORGES 1](http://www.morges.ch/ccse)
021 804 96 70
urbanisme@morges.ch
www.morges.ch/ccse

NYON

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-ÉTRANGERS (CISEN)

[p.a. Service des affaires sociales, éducation et jeunesse
Rue des Marchandises 17 | CP 1395
1260 NYON](http://www.nyon.ch)
022 363 84 74
michel.piguet@nyon.ch
www.nyon.ch

PRILLY

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-IMMIGRÉS (CISIP)

[Avenue de la Rochelle 1 | 1008 PRILLY](http://www.prilly.ch)
079 808 53 67
ikurt@bluewin.ch
www.prilly.ch

RENEUS

COMMISSION INTÉGRATION SUISSES – ÉTRANGERS (CISE)

[Service de la Sécurité sociale
Rue de Lausanne 25 | CP 141
1020 RENENS](http://www.renens.ch)
021 632 77 95
cise@renens.ch | www.renens.ch

ROLLE

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES – ÉTRANGERS (COCISE)

[Grand-Rue 44 | CP 1224 | 1180 ROLLE](http://www.rolle.ch)
021 822 44 23
stefan.garrido@rolle.ch
www.rolle.ch

ZONA EST

AIGLE

COMMISSION D'ACCUEIL ET D'INTÉGRATION DE LA VILLE D'AIGLE (CAIA)

Place du Marché | CP 500 | 1860 AIGLE

024 468 41 11 | 079 649 07 37

isabelle.rime@aigle.ch

www.aigle.ch

BEX

COMMISSION CONSULTATIVE MULTICULTURELLE DE BEX (CCMB)

Rue Centrale 1 | CP 64 | 1880 BEX

024 463 02 67

alain.michel@bex.ch | www.bex.ch

BLONAY

COMMISSION D'INTÉGRATION BLONAY: ENSEMBLE! (CCSI)

p.a. Maison de Commune

Route du Village 45 | CP 12 | 1807 BLONAY

021 926 82 50

sbunschwig@blonay.ch | www.blonay.ch

MONTREUX

COMMISSION CONSULTATIVE POUR LA COHÉSION SOCIALE ET L'INTÉGRATION (COCOSI)

c/o Direction des affaires sociales, familles et jeunesse

Avenue des Alpes 22 | CP 2000

1820 MONTREUX 1

021 962 78 30

sfj@montreux.ch

www.commune-de-montreux.ch

VEVEY

COMMISSION DES ACTIVITÉS INTERCULTURELLES (CAIV)

p.a. Direction des Affaires Sociales et Familiales

Rue du Simplon 48 | CP 320 | 1800 VEVEY 2

021 925 53 33

dasf@vevey.ch | www.vevey.ch

VILLENEUVE

COMMISSION D'INTÉGRATION (CIV)

Route de Longefan 4 | 1844 VILLENEUVE

077 407 58 75

integration.villeneuve@gmail.com

OLLON

COMMISSION D'INTÉGRATION (CI)

Greffe municipale | CP 63 | 1867 OLLON

079 621 42 54

valcross@bluewin.ch

ZONA SUD

LAUSANNE

COMMISSION TRIPARTITE POUR L'INTÉGRATION DES IMMIGRÉS (CTI)

c/o Bureau lausannois pour les immigrés

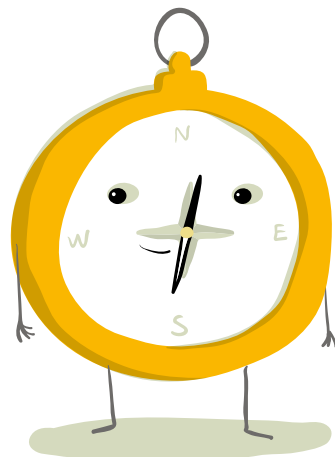
Place de la Riponne 10 | CP 5354

1002 LAUSANNE

021 315 72 45

bli@lausanne.ch

www.lausanne.ch/bli



CONFEDERAZIONE

SECRETARIAT D'ETAT AUX MIGRATIONS (SEM)

Quellenweg 9 | 3003 BERNE-WABERN

058 325 11 11

www.bfm.admin.ch

CONSULTAZIONI GIURIDICHE

CENTRE SOCIAL PROTESTANT (CSP)

Beau-Séjour 28 | 1003 LAUSANNE

021 560 60 60

info@csp-vd.ch | www.csp.ch

DONNE

BUREAU CANTONAL DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES

Rue Caroline 11 | 1014 LAUSANNE

021 316 61 24

info.befh@vd.ch

www.vd.ch/befh

BUREAU INFORMATION FEMMES

Avenue Eglantine 6 | 1006 LAUSANNE

021 320 04 04

b.i.f@bluewin.ch

www.bif-vd.ch

OMOSSESSUALITÀ

VG - VOGAY

CP 1514 | 1001 LAUSANNE

079 310 31 78

ecoute@vogay.ch | www.vogay.ch

AIUTI DI PRIMA NECESSITÀ

(abbigliamento, vitto, alloggio e salute)

ÉGLISE MIGRATION

www.eglise-migrationvd.com

MEDIA INTERCULTURALI

A LA VISTA! COMMUNICATION SOCIALE - CARREFOURS TV

Place Neuve 1 | 1009 PULLY

078 685 40 79

info@carrefourstv.ch

www.carrefourstv.ch

RAZZISMO

In caso di situazione discriminatoria sul lavoro (o in altri ambiti) potete rivolgervi all'Ufficio cantonale per l'integrazione degli stranieri e la prevenzione del razzismo (BCI) al fine di ricevere un sostegno.

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)

Rue du Valentin 10 | 1014 LAUSANNE

021 316 49 59

info.integration@vd.ch

www.vd.ch/integration

Se abitate a Losanna, potete anche rivolgervi al BLI (vedere pag. 7).

TERZA ETÀ

PRO SENECTUTE VAUD

Rue du Maupas 51 | 1004 LAUSANNE

021 646 17 21

info@vd.pro-senectute.ch

www.vd.pro-senectute.ch

PERMANENZA DI AVVOCATI

ORDRE DES AVOCATS VAUDOIS (OAV)

Rue du Grand-Chêne 8 | 1003 LAUSANNE

021 311 77 39

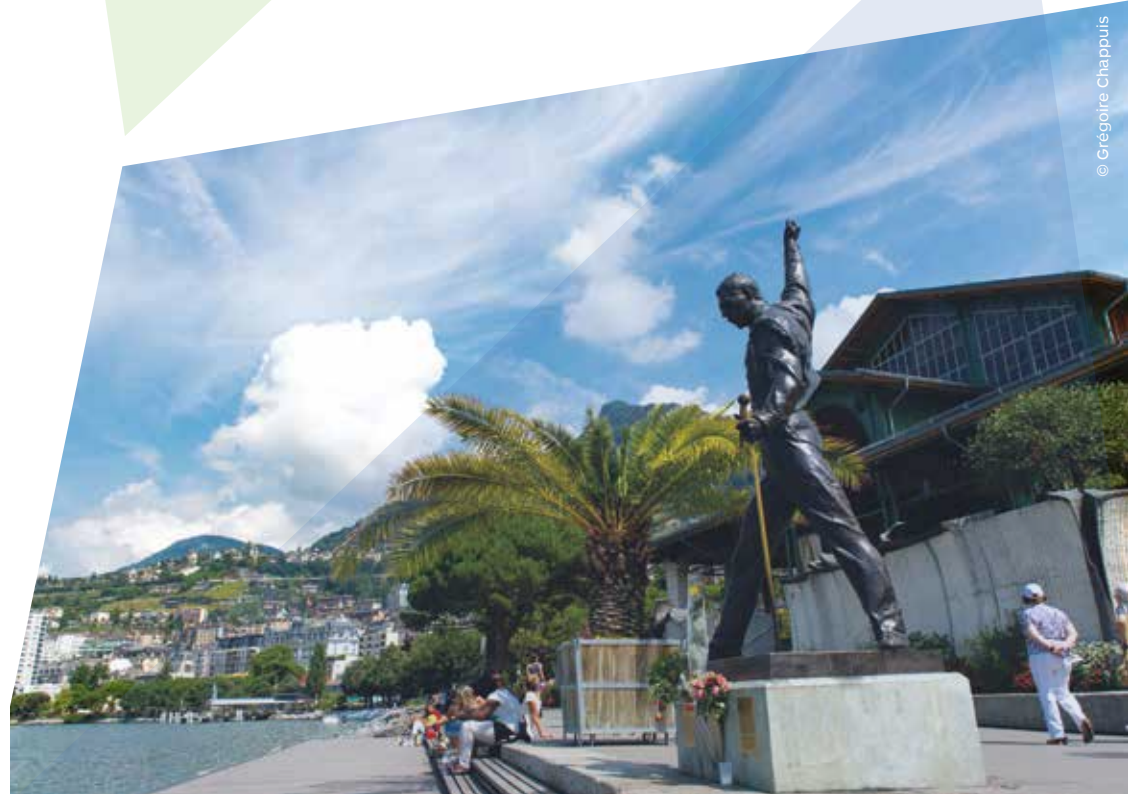
info@oav.ch | www.oav.ch

NUMERI TELEFONICI D'EMERGENZA

- VIGILI DEL FUOCO > 118
- POLIZIA > 117
- AMBULANZA > 144
- INTOSSICAZIONI > 145
- VIOLENZA DOMESTICA > 021 620 76 76
- INFORMAZIONI TELEFONICHE > 1811 ou 1818 ou 1850
- REGA > 1414



© Régis Colombo



© Grégoire Chappuis



**Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers
et la prévention du racisme (BCI)**

Rue du Valentin 10, 1014 Lausanne
Tél. 021 316 49 59
info.integration@vd.ch
www.vd.ch/integration

Cette brochure existe en albanais, allemand, anglais, arabe, bosniaque/croate/serbe, espagnol, français, italien, portugais, somalien, tamoul, tigrinya et turc. Elle est gratuite et peut être commandée auprès du BCI.

© 8^e édition, 2017